

Ña'a na Quityi.

Cartilla en Chatino

de

Tataltepec de Valdez.

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública
México, D.F. 1966

Propósitos

La presente cartilla en el idioma Chatino de Tataltepec de Valdez se ha preparado con el propósito de enseñar a leer a los adultos hablantes de dicho idioma, e incluye no sólo todas las letras del alfabeto chatino sino también las del alfabeto español.

Se ha preparado la cartilla en chatino sobre el principio de que si la persona aprende a leer su propio idioma, que puede comprender, aprenderá no sólo el mecanismo de la lectura sino también a leer con entendimiento. Una vez logrado este propósito, y utilizando las mismas letras que ha aprendido en chatino, puede ir leyendo en español con menos dificultad y comprender mejor lo que lee.

En la primera parte del libro se encontrará una serie de instrucciones que permitirán usar el libro con mayor provecho. Estas serán útiles para el maestro, o cuando la persona que esté aprendiendo no cuente con la ayuda de un maestro.

Las lecciones finales enseñan las letras del alfabeto español que no se encuentran en chatino. Al terminar la cartilla la persona está familiarizada también con el alfabeto español y puede sin mayor dificultad leer con facilidad los dos idiomas.

La parte final incluye un vocabulario chatino-español.

Propósitos

Nde laca sca quityi nscua cha'cña Jlo'o cha' ca tsa'a ngu' letra. Stu'ba ti nscua lcaa letra cha'cña lo'o lcaa letra cha'xlya. Cua nscua quityi re cha' ji'i ngu' cusú! nu nchcui' cha'cña, ngu' nu bilya caja cha' ji'i cha' ca tyee ca tsa'a ngu' letra.

Ndi'a cha' nscua loc quityi re. Xuna ngu' ña'a ngu' sca cha'cña loo quityi. Cua jloo ti' ngu' bi' lcaa cha'cña ji'i ngu', lo'o ña'a ngu' cha'cña bi' loo quityi. Li' ca cuaya' ti' ngu' ñi ha nu nscua, ca tsa'a ngu' letra bi'. Si ña'a ngu' loo letra cha'cña bi', la cui' ti ña'a ngu' loo letra cha' xlyya, bi' nscua loo leccion cha' xlyya. Jua'a li' yala la ca tsa'a ngu' ña'a ngu' quityi cha' xlyya, tso'o la ca cuaya' ti' ngu' ñi ha cha' xlyya nu nscua.

Nde loo quityi re, cua nscua cha' ñi ha cua'ni ngu' lo'o quityi re, cha' ca tsa'a ngu' y cui' ti su ndi'i ti, si ná lo'o ntsu'u sca mSTRU. La cui' ti ca jloo ti' sca mSTRU ñi ha culu'u tso'o la quityi re.

Leccion nu ntsu'u nde chu' quityi, bi' ntlu'u letra cha' xlyya nu ná nscua cha'cña ji'i ngu'. Lo'o ndyee leccion bi', li' ngwa jloo ti' ngu' lcaa ca letra ntsu'u cha' xlyya. Ndyee ngwa tsa'a letra cha'cña ji'i y cui' ngu' yala ti ña'a ngu' cha' xlyya nu nchcui' ngu' tyucui ña'a chalyuu re.

Su cua tyee ti quityi, quijee na xi tsa si'yu cha'cña nchca tya'a lo'o xi tsa si'yu cha' xlyya.

INSTRUCCIONES PARA CADA LECCION.

Repaso (página izquierda)

1. Fíjese en el dibujo.
2. Fíjese en la palabra escrita debajo del dibujo.
Esta palabra es el nombre del objeto dibujado.
Diga la palabra.
Escuche el sonido nuevo en esta lección.
¿Cuál es el sonido nuevo y la letra que representa
ese sonido?
Busque esa letra en esta página.
Lea la palabra del dibujo en todos los lugares
donde la encuentre.
Esquache otra vez el sonido que la nueva letra
representa.
3. Busque la letra en todas las palabras de esta
página.
Lea todas las palabras en esta página.

Cuento

4. Encuentre todas las palabras que incluyen la letra
nueva.
-Lea cada una de esas palabras.
5. Lea el cuento.
Léale el cuento a otra persona.
6. En cada página de repaso siga las mismas
instrucciones que hemos dado aquí, aún en
aqueellas donde no haya letras nuevas.

Cuentos de repaso

1. Lea el cuento.
Vuélvalo a leer.
2. Lea las preguntas y encuentre las contestaciones
en el cuento.
Lea las preguntas.
Contéstelas.

Cha' ca tsa'a tso'o sca leccion
quityi re.

Laca' quityi tsuu' coca,

1. Ña'a nu'u ji'i lcui re.
Ña'a nu'u nu nscua quiya' lcui.
-Nde nscua naa ji'i lcui.

Cacha' nu'u ña'a nu nscua re.
Cuna tso'o nu'u ñi ha letra cui ndañi re.
Clyana nu'u ma nscua cha' bi'
 loo laca' quityi re.
Cacha' nu'u ña'a nu nscua
 lo'o nquijee nu'u ji'i.
-Xaa' cuna tso'o nu'u ñi ha letra
 cui ndañi re.

2. Clyana nu'u letra cui bi' ma la nscua
 loo laca' quityi re.
Cacha' nu'u lcaa cha' nscua re.

Laca' quityi tsuu' cuii

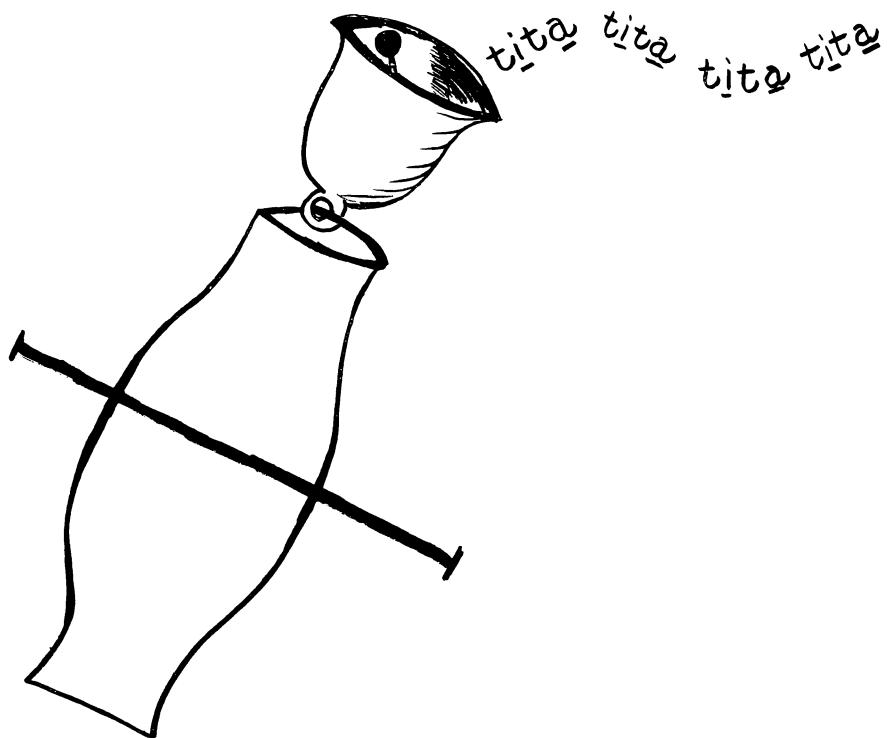
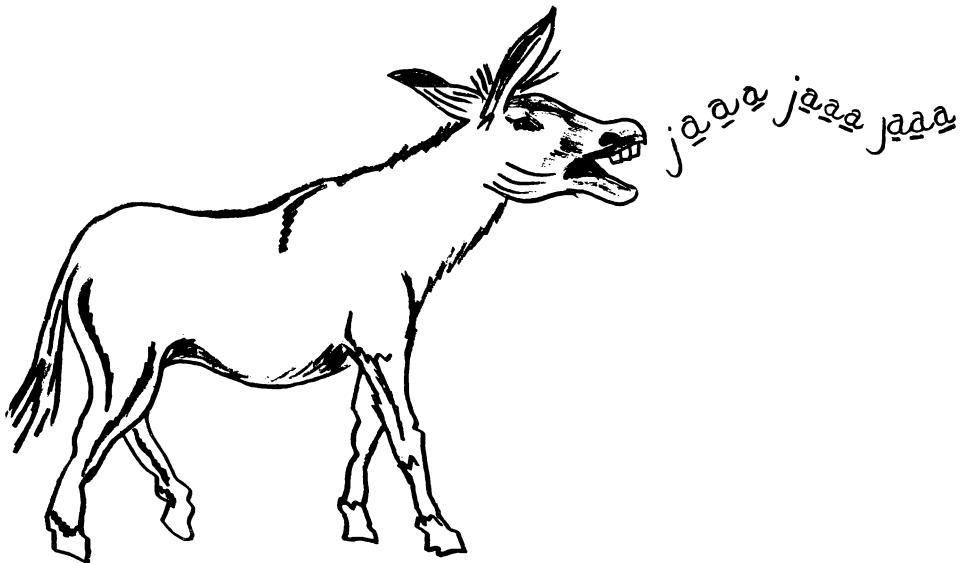
3. Clyana nu'u lcaa su nscua letra cui bi'.
-Cacha' nu'u lcaa cha' nscua re.

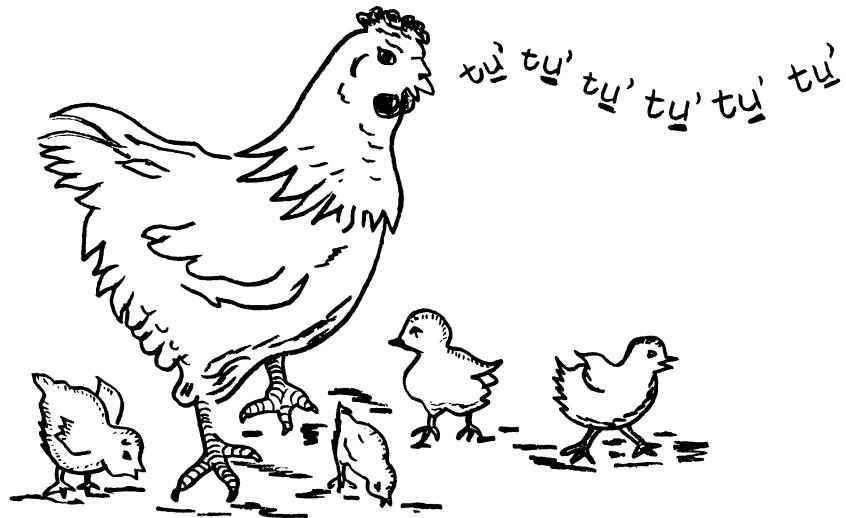
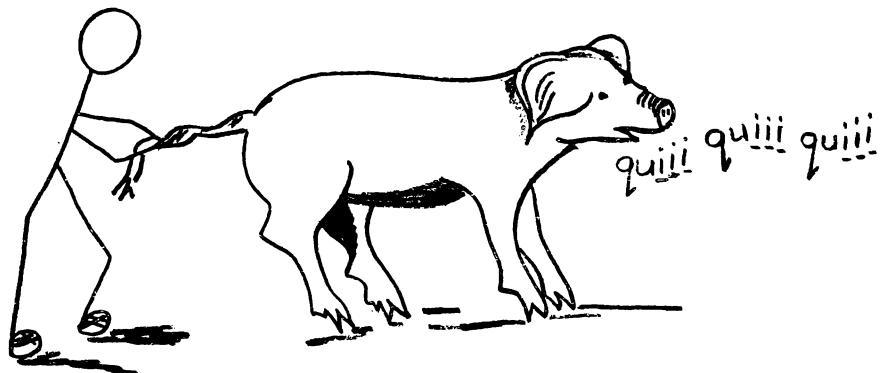
4. Ña'a nu'u cña cuaa piti re.
Xaa' chcui' cña cuaa bi' lo'o xaa' ñati.

5. La cui' jua'a ña'a nu'u laca'(quityi)repaso
masi na lo'o letra cui.

Cña Cuaa Repaso

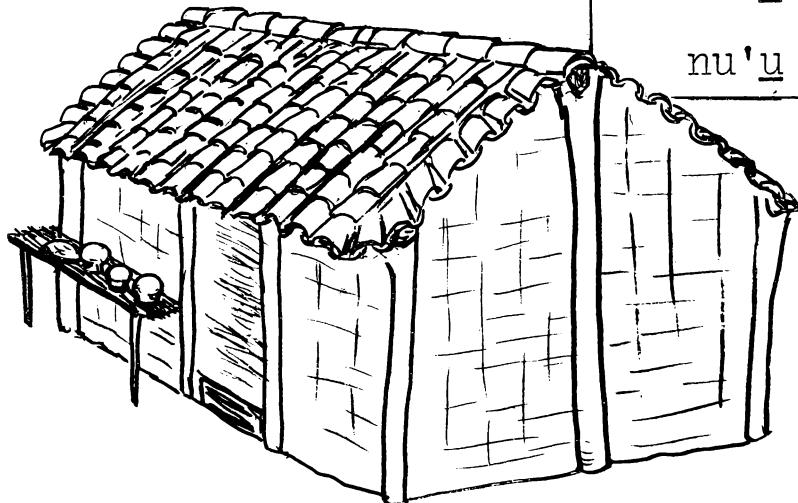
1. Ña'a nu'u cña cuaa nscua re.
Chaca quiya ña'a nu'u ji'i.
2. Ña'a nu'u ñi ha ngulacha' re.
Xacuii nu'u cha' ji'i cha' bi'.



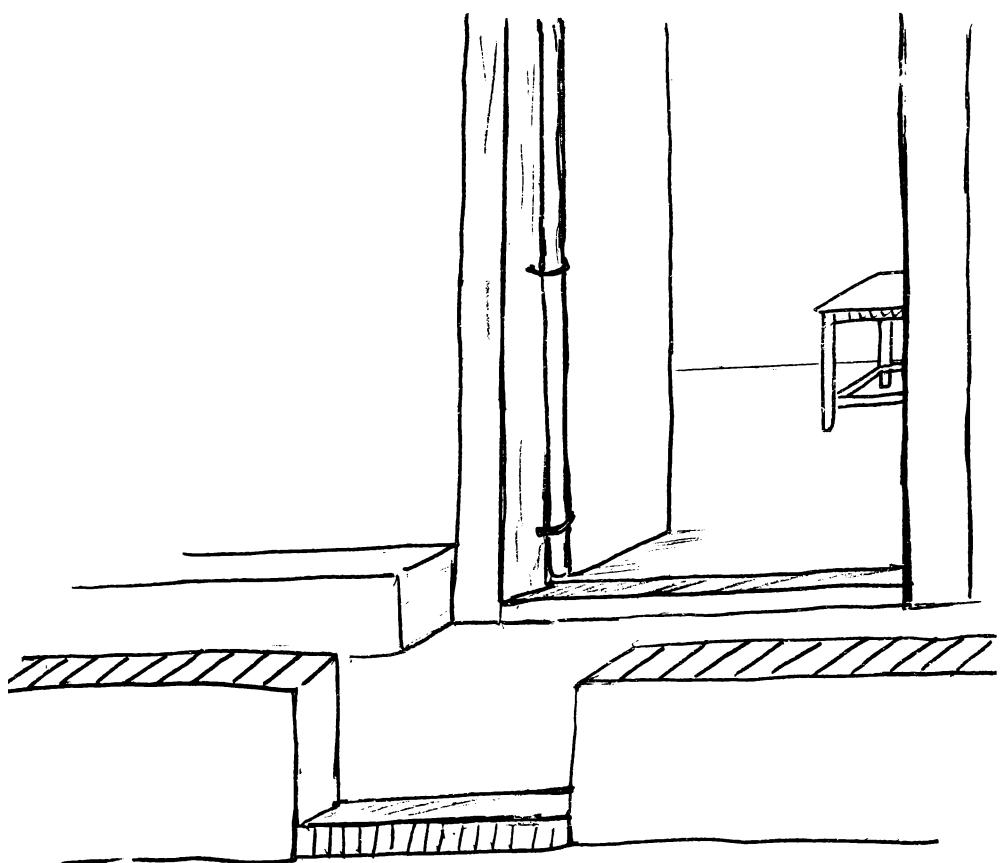


Lección 1, n

ni	na'	'a
nu	ne'	'e
na	ni'	'i
ne		'o
ná		'u
nu		'a
		'i
		'u
	na'a	
	ni'i	
	nu'u	



ni'i



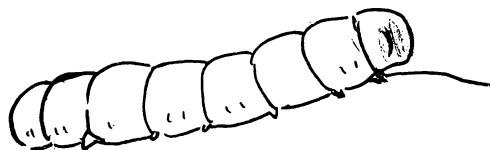
na'a na' ne' ni'i ni

ná na'a nu'u ne' ni'i

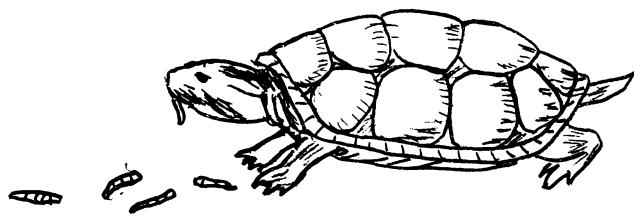
Lección 2,

c

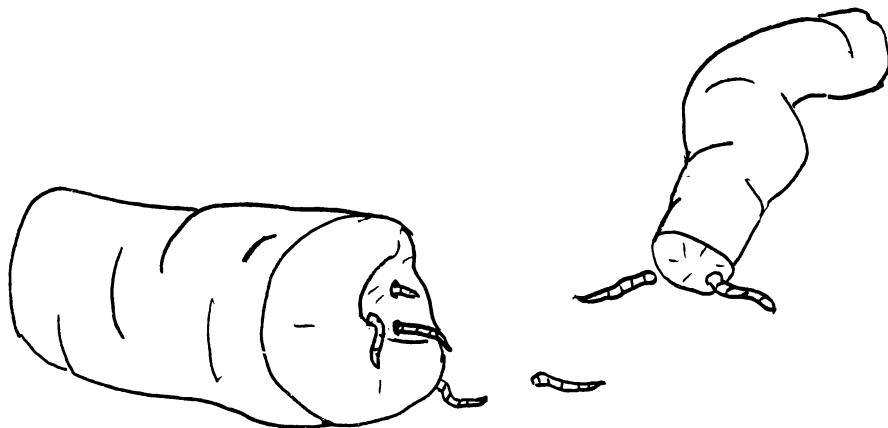
ca	cu	na
cu	<u>cuu</u>	<u>na'</u>
cacu		
		ni
nu' <u>u</u>		nu
ni' <u>i</u>		ne'
n		co
<u>cu</u>		<u>nu'</u>
nc <u>cu</u>		con <u>u'</u>



conu'

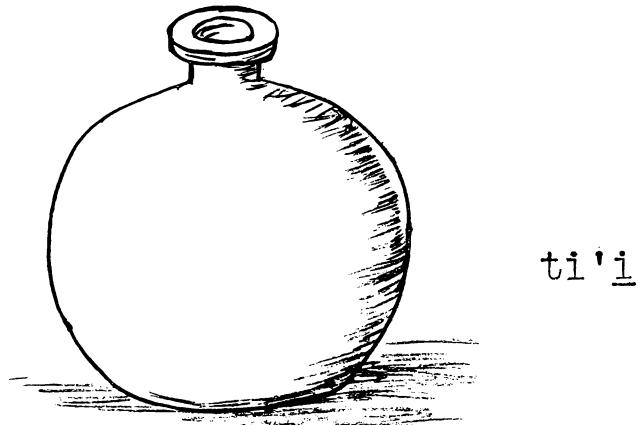


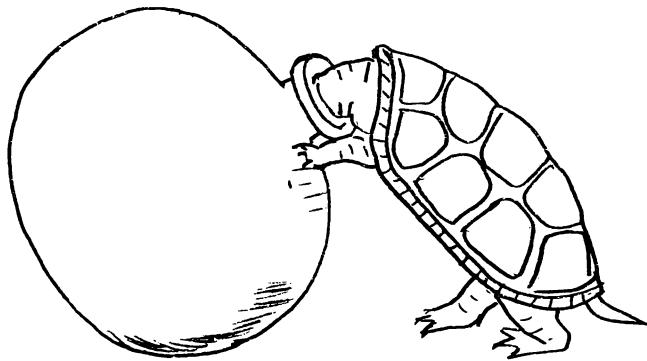
cacu nu'u na ne' ni'i
ná cacu na' nu conu'
cacu na' ncu ni
cacu ncu conu'
cacu conu' quu



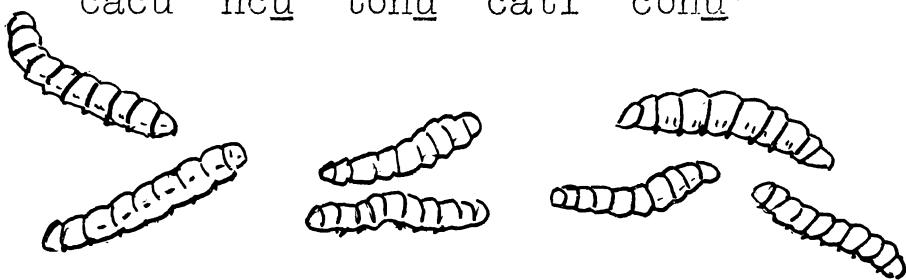
Lección 3, t

ca	te	ti'i	ti
ti	'i	ni'i	ti'
cati	ti'i	nu'u	to
cati'		na'a	to'
to		co	ta
nu		'o	taa
tonu		co'o	
conu'			





taa nu'u nu ti'i
co'o ncu na ne' ti'i
co'o ncu to' ni'i ti
cati' ncu cacu conu'
tonu ncu ni
cacu ncu tonu cati conu'



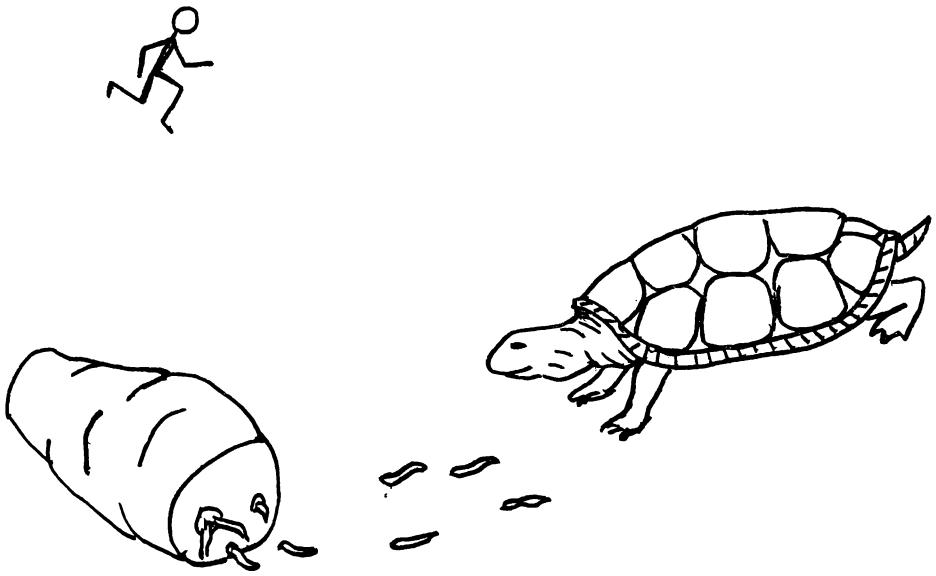
Repaso

na	cati	ti'i
<u>naa</u>	cati'	<u>ti'i</u>
<u>taa</u>	cacu	co'o
<u>caa</u>	conu'	co'u
<u>cuu</u>		na'a
		ni'i



cuu

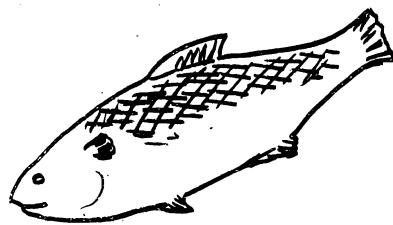
n
<u>ncu</u>
nti'
nta'



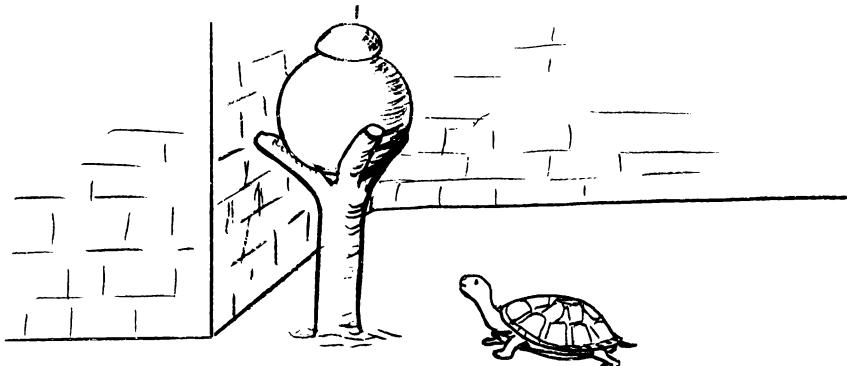
cati conu' nti' ncu tonu ni
nti' conu' ti'i ne' cuu
cacu conu' cuu nti'
cacu ncu conu' nti'
cacu na ncu nti' na
na'a na ncu ni
to' ni'i ti caa ncu cacu conu'

Lección 4, s

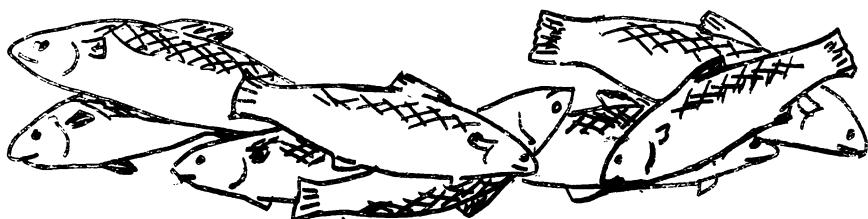
si	s	su
Se	<u>sna</u>	tsu'
si	<u>snu'</u>	ntsu'u
si'i	scuu	
ta		ti' <u>i</u>
ca	<u>cuu</u>	ni' <u>i</u>
taca	scuu	si'i



scuu



snaá scuu ntsu'u ne' ti'i
nti' ncú cacu scuu
ná taca
ne' ti'i ntsu'u scuu
to' ni'i ntsu'u ti'i
Se nti' cacu scuu
snu'' scuu nti Se cacu ni
si'i conú' nti' Se si'i cuu nti'
scuu ti nti' cacu



Lección 5,

ts

sa

tsa

tsaa

sa

tsaa

se

tsee'

su

tsuu'

Tsuu'

to

nu

tonu

co

co'o

so

tso'o

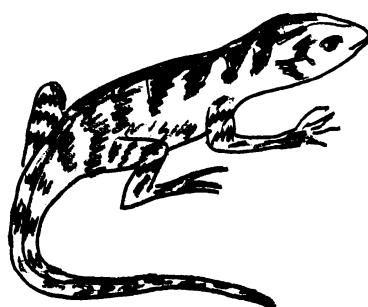
su

ntsu'u

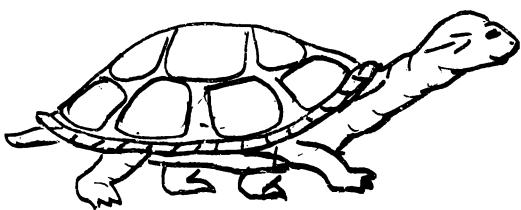
ncu

nti'

ntsu'u



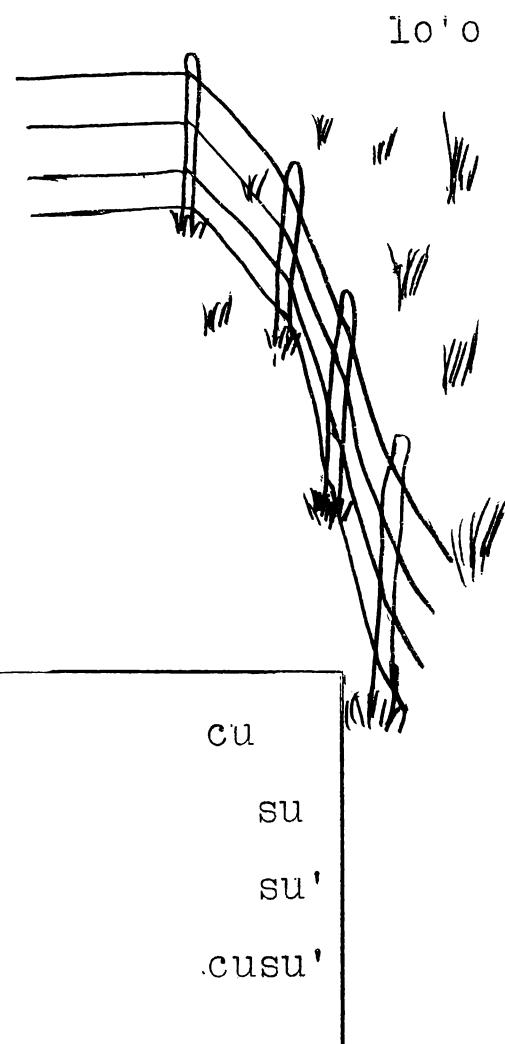
tsee'

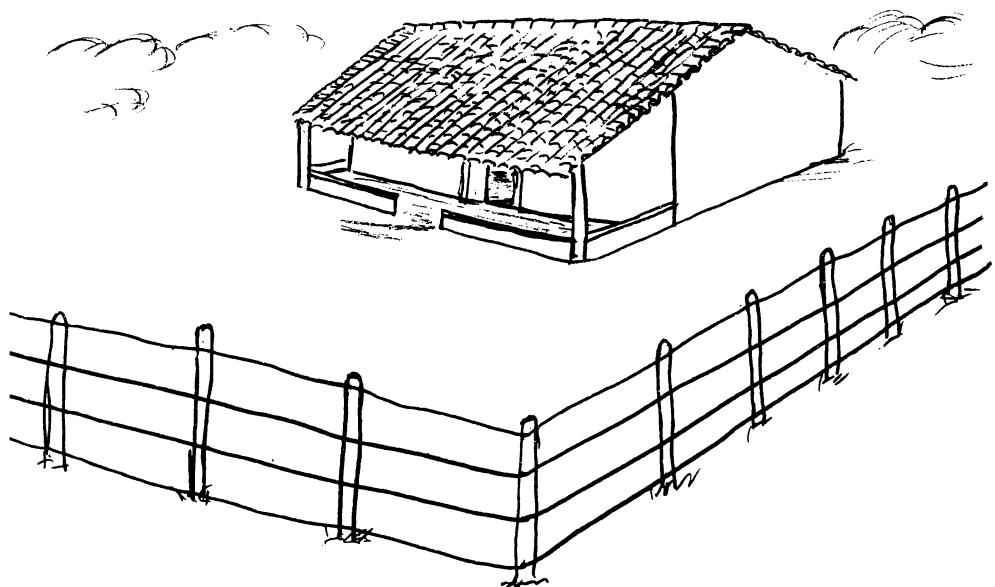


tsaa ti na'a na ne' ni'i
tsa Se Tsuu' ni
ntsu'u ncu Tsuu'
nti' Se ncu tonu
ntsu'u tsaa tsee' Tsuu'
ná nti' Se cacu tsee'
ncu tso'o nti'
scuu tso'o nti'

Lección 6, 1

la	s
la'a	sca
lo	sti
lo'o	
lu	ta
lu'u	ca
	taca
	la
	ca
la	laca
laa	tsa
li	ca
li'	tsaca



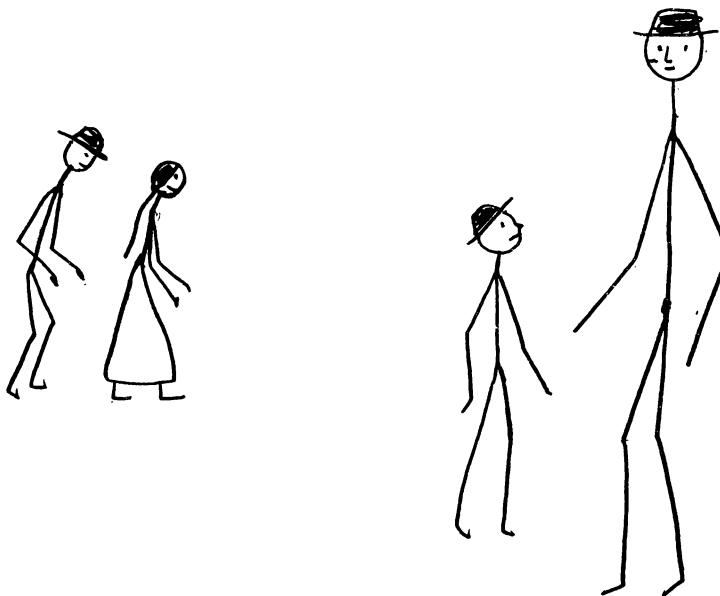


ntsu'u lo'o ni'i
ne' lo'o ntsu'u ni'i
ni'i tonu laca ne' lo'o li'
ná ntsu'u laa ne' lo'o
tsaca ni'i ti ntsu'u
ntsu'u Se lo'o sti Se lo'o sti
.cusu' ntsu'u ne' ni'i
nsala sti Se to' ni'i
sca la'a ti nsala

Lección 7, letras mayúsculas-letra tono

a	<u>a</u>	e	i	<u>i</u>	o	u	<u>u</u>
A	<u>A</u>	E	I	<u>I</u>	O	U	<u>U</u>
n	N	Nola		c	C	Cata	
t	T	Tino		s	S	Se	
			l	L	Lico		
Sene	Lola	Tina		Lila			

cu na' <u>a</u> cuna' <u>a</u>	cu lu'u culu'u	s sti slo
--------------------------------------	----------------------	-----------------

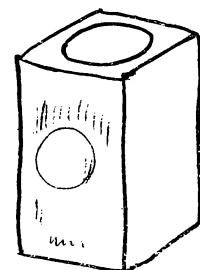


Sti Se naa Tino. Taca culu'u
 Tino na tso'o, Nti' Se ca tuu
 slo sti, culu'u Tino na tso'o
 li'. Si'i sca nu cusu' tsaa
 laca Tino.

Sti cusu' Se naa Lico, lo'o
 cusu' tsaa Lico. Lo'o nu cuna'a
 cusu' lu'u, naa Cata nu cuna'a
 li'.

Lección en Espanol

Cata	ti	co
Catalina	e	coco
Susana	ne	cocos
Tino	tiene	se
Lico	tienen	seco
Tina	si	secos
Lila	siete	
	ni	se
ta	nieta	ten
tata	nieto	ta
taco		setenta
tacos	sa	
lata	sale	lo
latas	sal	los
	salsa	co
	cal	con



lata



¿Tiene Tata Lico cocos? Si.

Tiene siete cocos. Tiene
setenta cocos secos.

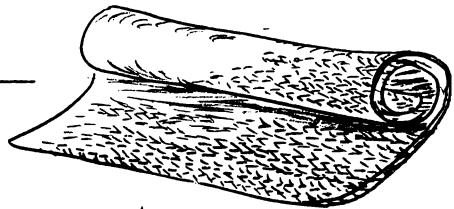
¿Tiene Tino cocos? No. Tino
no tiene cocos. Tiene cal. Tiene
sal. No tiene latas.

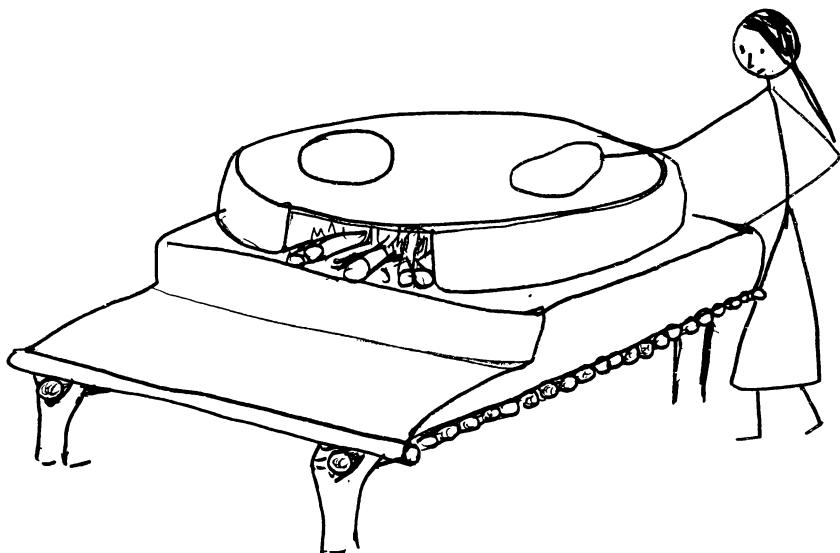
Susana tiene tacos. Los tacos
no tienen sal. Catalina tiene la
salsa. Catalina sale con Susana
su nieta.

Lección 8,

j

ja	ji	cu
jaa'	ji'	'ni
ja		cu'ni
caja		
caja'		na
laja'		'ni
	Ju	na'ni
	S	
lo	ta	
loo	Justa	
jloo		
ca		
caa	si <u> </u>	
lcaa	sii	jaa'





Ntsu'u jaa' ji'i sti Se.

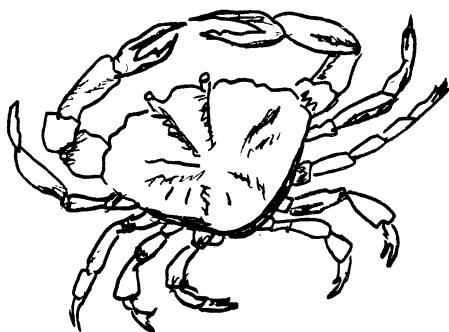
Cacu Se sii, li' caja' lo jaa'
ji'i. Jloo tsaa ti nu cuna'a
ji'i Tino cu'ni na cacu Tino
lo'o Se.

Naa Justa nu cuna'a ji'i.

Laja' lcaa lo jaa' ni, laja'
Tino lo'o Se lo'o Justa. Lo'o
laja' nu cusu', laja' Lico lo'o
laja' Cata.

Lección 9, cu

cu	cua	cua
cua	scua	cua'ni
cua' <u>a</u>	jacua	na'ni
cua'ni	tucua	



cu
cacu
.cusu'

cuee'



Cua laja' nu cusu' cua'ni
Justa na ntsu'u ji'i cua'ni.
Ntsu'u na'ni ji'i cacu Tino
lo'o Se. Ntsu'u cuee' ji'i
Justa ni. Cua'ni Justa tso'o
ji'i cuee' Cacu Tino cuee'
lo'o Se cacu cuee'. Lo'o cacu
nu cusu' cuee' nti'
Jacua cuee' tonu ntsu'u ji'i
Justa. Cua'ni scua lo'o. Tso'o
tsaa scua cuee'.

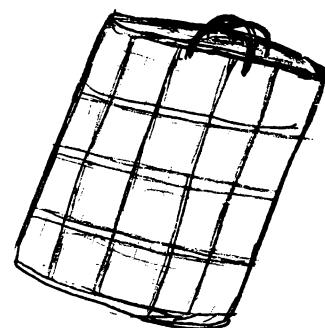
Lección 10,

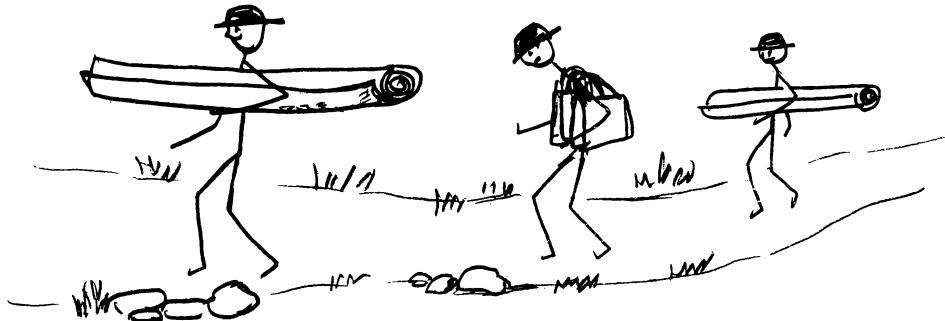
ju

jua	cua	cui
jua' <u>a</u>	cua' <u>a</u>	cui
juani	cuana <u>_</u>	cuiji
cajua	cacua	cucui

cu
cujui
cujui'

jua
Juan
Juana





Ntsu'u jaa' ji'i Se, la cui'
jua'a jaa' ntsu'u ji'i sti.
Cujui' Tino jaa' tsaa juani.
Cujui' sti Tino cuiji, nu Lico
cujui' cuiji li'. Tsa Se lo'o
nu cusu'. Culu'u sti ji'i
cujui' jaa' lo'o cuiji. Jacua
cuiji tso'o ntsu'u ji'i Lico
lo'o scua jaa' tso'o ntsu'u
ji'i Tino. Tucua ti jaa'
ntsu'u ji'i Se.

Repaso

cua

cacua

tucua

ntucua

scua

nscua

na'a

na'asii

ta'a

sta'a

su'u

lo

lo'o

colo

slo

cui

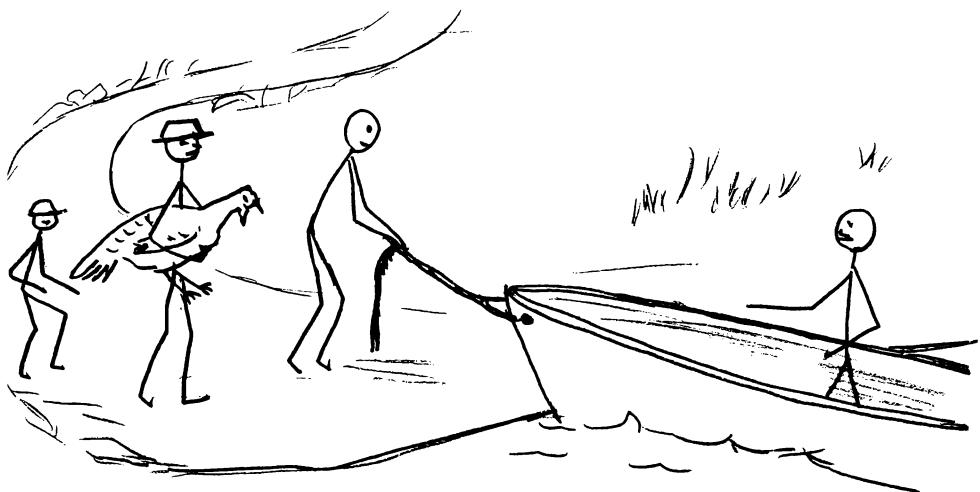
tacui

cui

nacui



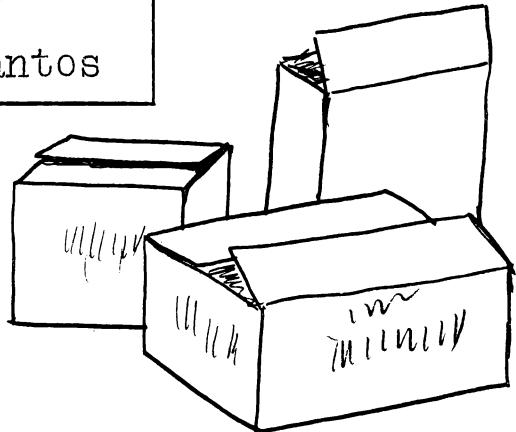
canoa



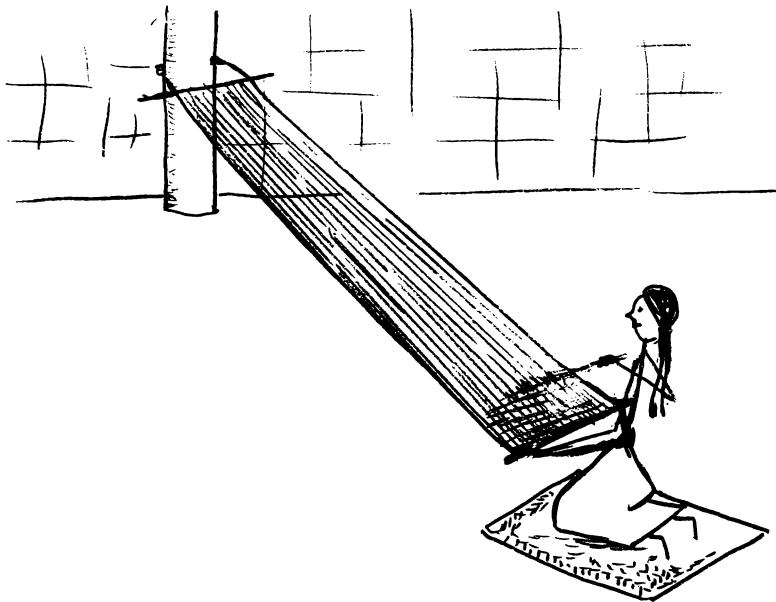
Si'i jaa' ti ntsu'u ji'i
Tino. Ntsu'u na'ni ji'i. ntsu'u
su'u lo'o colo. Ntucua ne' lo'o
juani. Tsaa juani tsa Tino
Tsuu' cujui colo cajua li'.
Cacua ti nscua Tsuu'. Tsa Se
lo'o sti cujui' colo. Teje
tacui sta'a ne' canoa li!. Nti
tsaa Se tsa ne' canoa.
-Jloo ta' na'asii tso'o na'
ji'i colo -nacui Se ji'i sti.

Lección en Espanol

Julio	tiene	ca
Julia	nieta	caja
Juliana	siete	cajita
Julita	sienta	cajitas
Justa	canta	cantan
Justina		
con	cuenta	
tiene	cuanta	
contiene	cuanto	
	cuantos	
la		
tela		
teje		



cajas



¿Tiene Juliana tela? Si.

Juliana tiene tela. Tiene caja.

Su caja contiene la tela.

Juliana cose su tela.

Catalina se sienta. Nana
Catalina teje. Se sienta su
nieta. Canta su nieta Susana.
Tiene cajitas.

¿Cuántas cajitas tiene?

Susana cuenta sus cajitas.

Tiene siete.

Lección 11

g

ngu

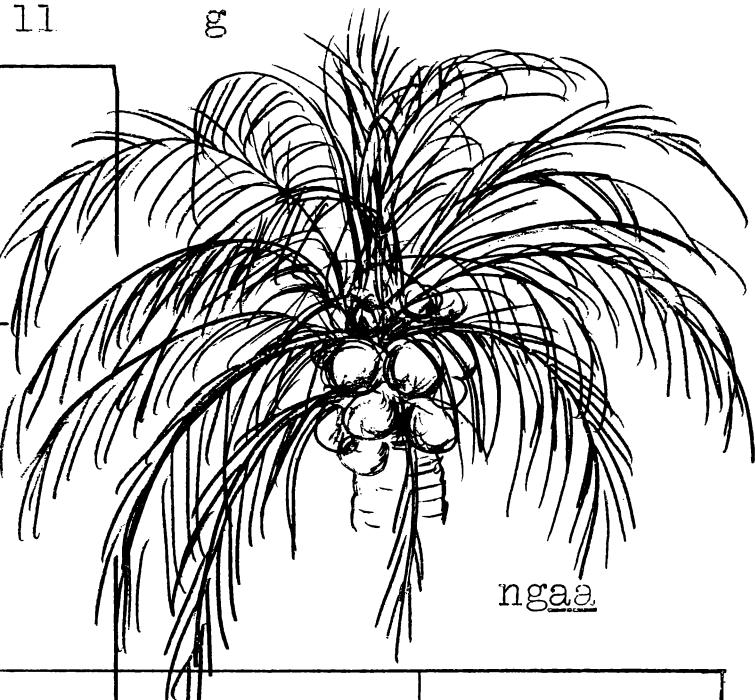
la

ngula

ngu

jui

ngujui



ngaa

ngula

na'ni

nga

ngujui

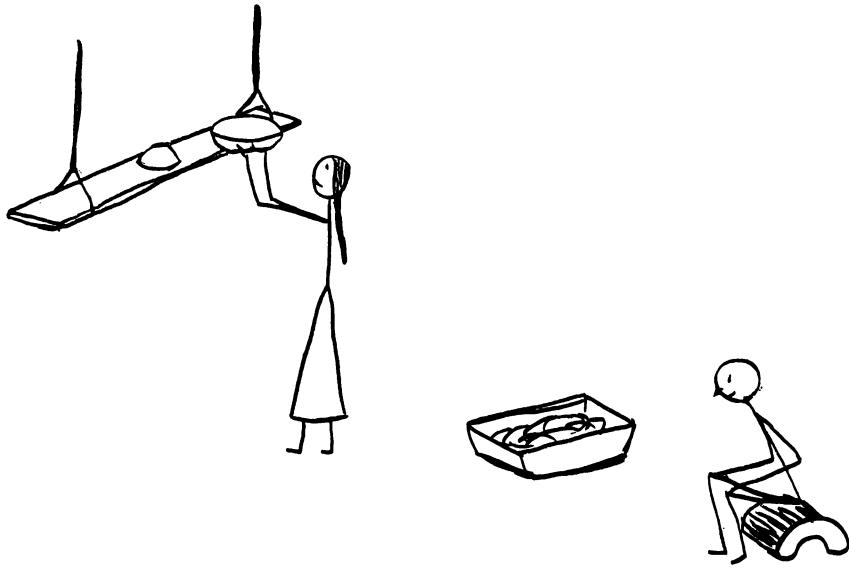
cua'ni

nga'a

ngu'

sa'ni

nga'a



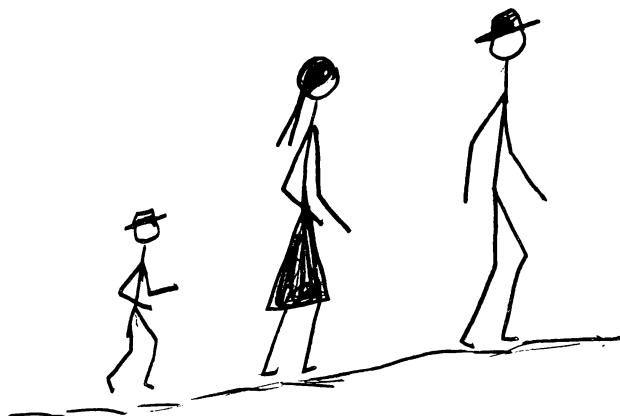
Nga'a Tino ni'i, lo'o nu
 cuna'a nga'a ni. Justa laca nu
 cuna'a ji'i. Ngujui sti Justa,
 sa'ni ngujui. La cui' laca sti
 cusu' Se. Cua ngujui sti cusu'
 ngula Se li'.

Lu'u sti cusu' Se. nu naa
 Lico, sti Tino laca. Lo'o lu'u
 nu cuna'a ji'i Lico. Ngu' cusu'
 ji'i Tino laca Lico lo'o Cata.
 Cacua ti ntucua ni'i ji'i ngu'.

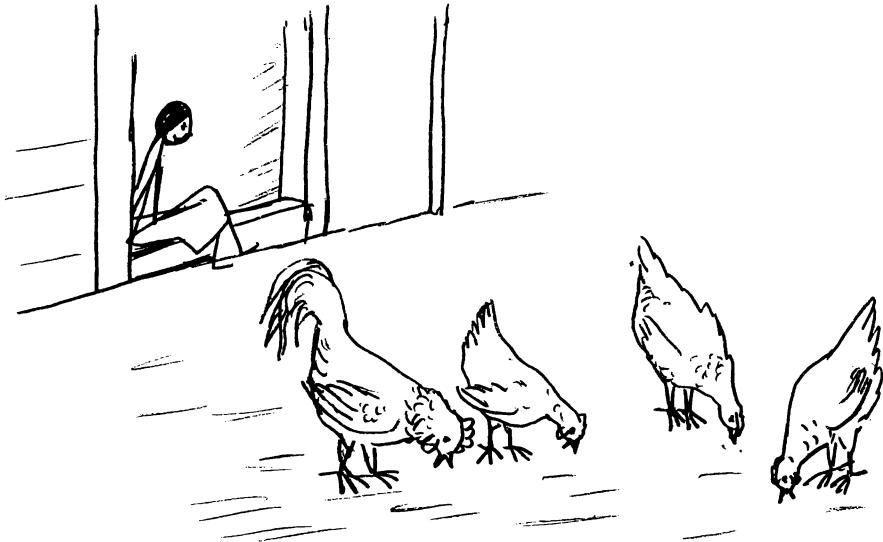
Repaso

Gala	jua	jui
Galo	cajua	cujui
	juani	ngujui

nga
nga'a
nga' <u>a</u>
ngata
ngati <u>i</u>
ngatsi



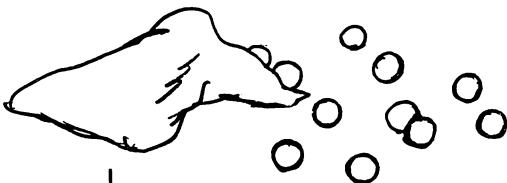
ngu'



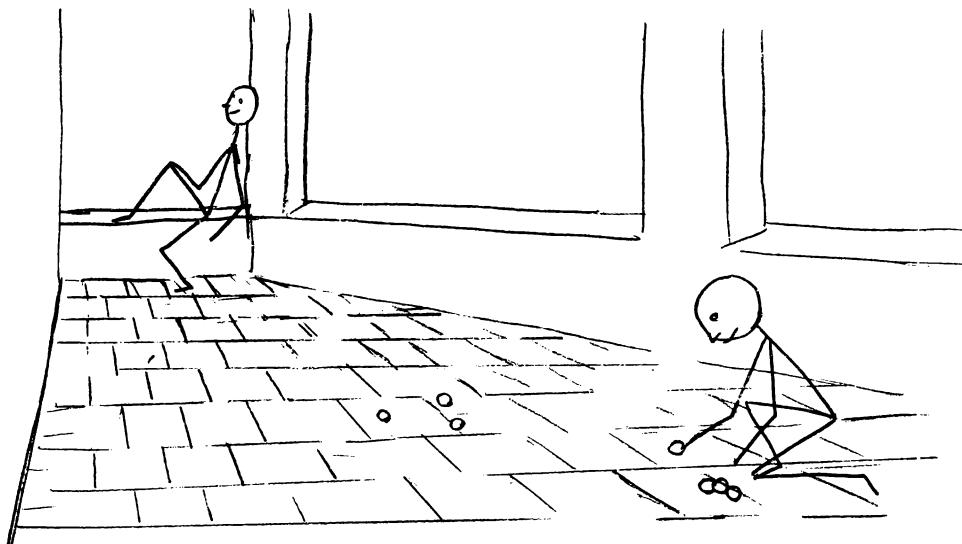
Nga'a Gala ni'i ji'i ngu'
cusu' Lico laca sti Gala, la
cui' ngu' nu laca sti Tino.
Sca cuna'a ti'i laca Gala,
ngujui ngu' nga'a lo'o. Nga'a
lo'o ngu' cusu' ti juani,
Ntsu'u na'ni ji'i Gala. Na
ntsu'u colo ji'i, cati su'u ti
ntsu'u ji'i. Ngati lo'o ngata
na'a su'u ji'i Gala. Ngatsi
na'a su'u ji'i Tino.

Lección en Espanol

Galo	a	en
Gala	al	el
José	algo	es
Jesús	álguien	está
Nola		esta
Nicolás	gusta	este
	gustan	
juego	tía	
juega	tío	
juegan	tiene	



canicas



Susana sale con Nola. Nola es su tía. Nicolás es su tío. Nicolás tiene cocos. ¿Cuántos cocos secos tiene él? El tiene setenta en su casa. ¿Está alguien en la casa? Si. José está en la casa con su tío Nicolás. A José le gustan los cocos.

José juega con sus canicas. A Susana le gustan las canicas.

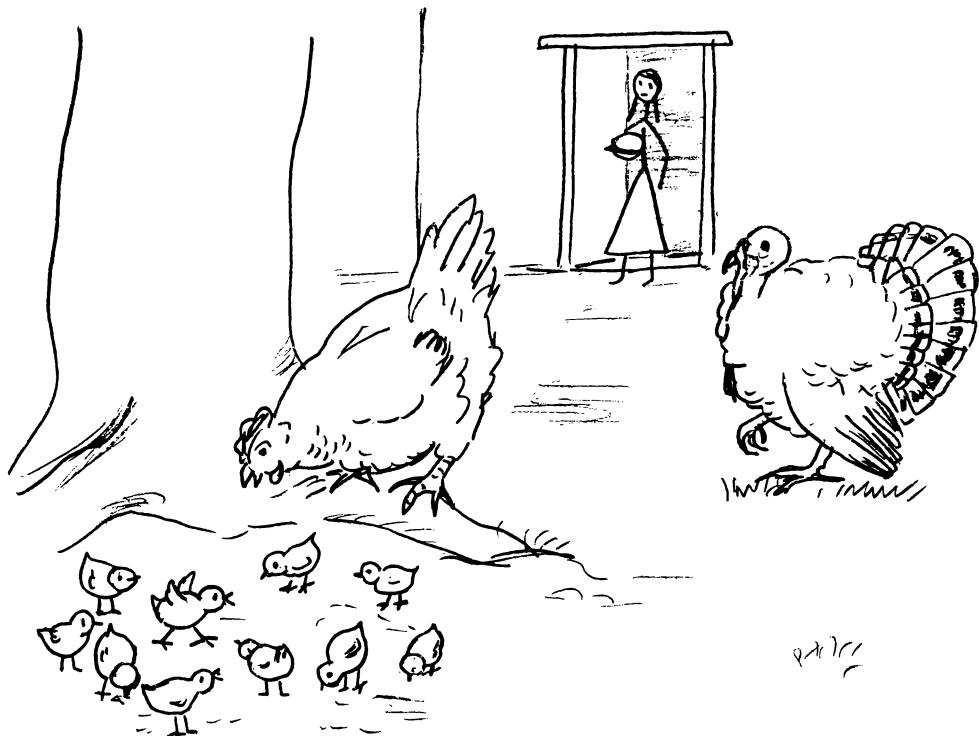
Cña cuaa repaso

Cula lo'o Nola.

Nga'a Cula ni'i. Nola naaa nu
cuna'a ji'i. Ne' lo'o nscua ni'i
ji'i. Ni'i tso'o laca, ni'i ngatii
laca.

Ntsu'u na'ni ji'i Nola to'
ni'i ti. Ntsu'u colo lo'o ntsu'u
su'u. Nu colo ni, ngata laca,
lo'o nu su'u ngatii laca lo'o
ngatsi. Ná ntsu'u su'u ngata ji'i.
Si ntucua su'u ngata laca su'u
ji'i ngu' nga'a cacua ti, si'i
ji'i Nola.

Tsa Cula Tsuu' tsaa juani
cujui' colo ji'i ngu' Caja na
cua'ni tá'a tsaa ji'i li'.



¿Ti laca nu cuna'a ji'i Cula?

¿Ti ji'i ntsu'u su'u?

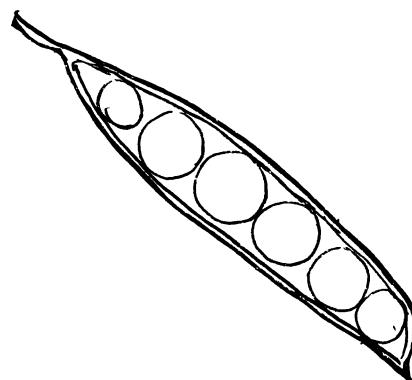
¿Ti ji'i ntsu'u su'u ngatsi?

¿Ti ji'i ntsu'u su'u ngata?

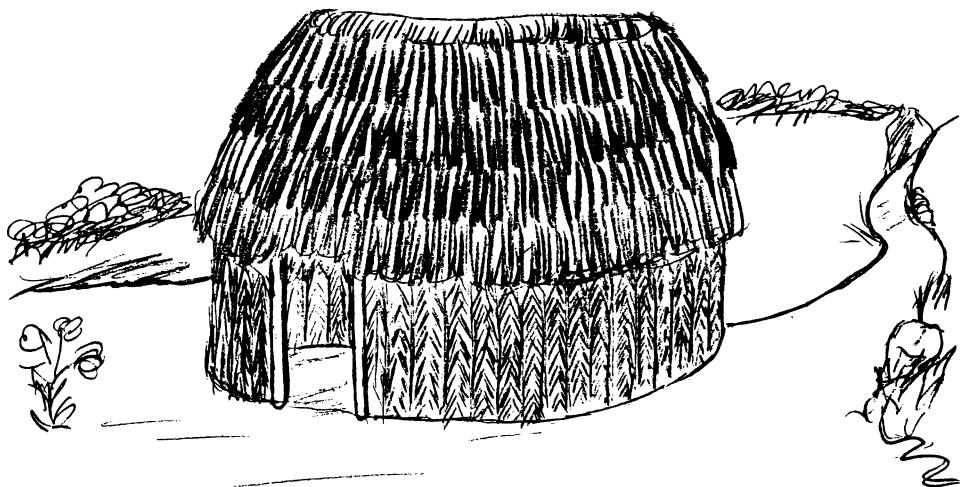
¿Ni tsaa tsa Cula Tsuu'?

¿Ni na'ni tsa lo'o?

ndaa	ngu'	cu
nda'a	ng <u>a</u> a	cac u
ndacu	ng <u>a'</u> <u>a</u>	ndacu
		ja
nde		caja
<u>ndi'i</u>		ndaja
Dela		
Naldo		
ti		
sti		
<u>Sti</u>		



nda'a



Nga'a Dela juani. Cuna'a ji'i
Naldo laca Dela. Sca ni'i laca' ngaa
ndi'i Dela lo'o Naldo. Si'i scà ni'i
ne' lo'o, ni'i laca' ngaa ti ndi'i
ngu'. Ndi'i sti Naldo lo'o ngu',
ngu' cusu' laca nu naa Sti.

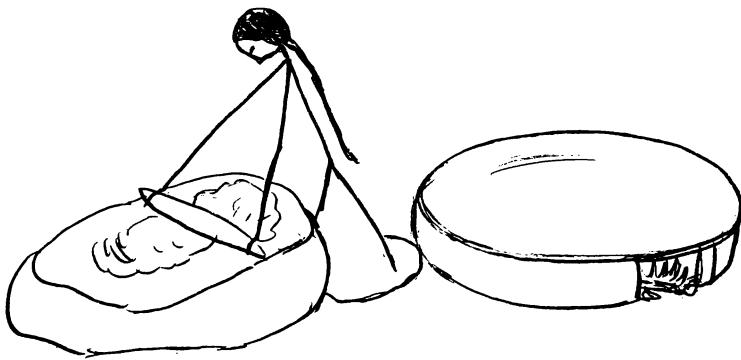
Ndacu ngu' sii juani, Ndacu ngu'
ndaa lo'o nda'a. Ná lo'o scua juani
Tso'o ndacu ngu', li' caja' tso'o lo
jaa' ji'i.

Repaso

nda	jui	cua
ndaa	ngujui	cua'
nde	jua	scua'
n <u>uu</u>	juani	nscua'
nd <u>uu</u>		
.		
nda'a		
nda' <u>a</u>		
ndu'u		
ndi' <u>i</u>		



nda'a



Ndu'u sti laa Dela, nu naa Sti.

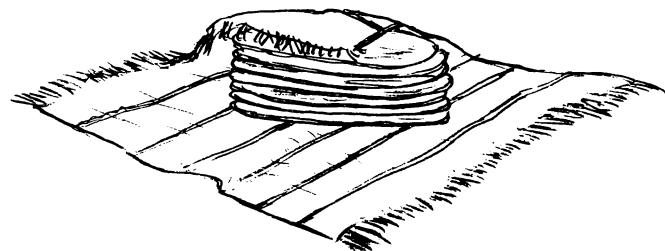
Cua sa'ni ngujui cuna'a ji'i. Sca
ti ndi'i Sti juani lo'o Naldo lo'o
Dela. Cusu' tsaa Sti.

Laja ti ntucua sti cusu' juani.

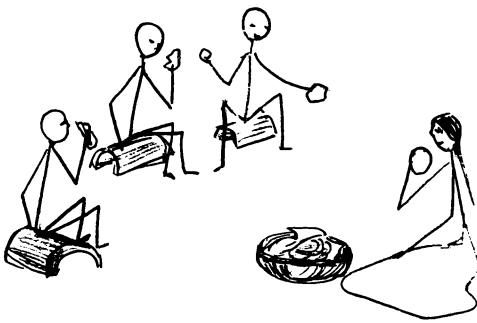
Ndaa Dela nscua' cacu su'u, ndacu
su'u li'. Coo Dela nscua' caja
scua li'. Coo scua caja na cacu
ngu' li'. Ca ngusii caa Naldo lo'o
nda'a lo'o scua' ndaa cacu ngu'
nde.

Lección 13 ty

tya	ja	jua
tyala	ty ja	Juan
tyan <u>u</u>	jo	Juana
tya'a	ty jo	lo
	ca' <u>a</u>	slo
tya	tyca' <u>a</u>	
tyi	ntyca' <u>a</u>	
tyuu		
ty <u>uu</u>		



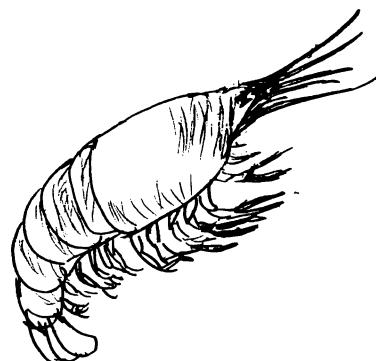
ty ja



Tyala Naldo ca ngusii, nti' cacu
sii. Ntyca'a Dela scua caja tyja
cacu ngu' Tyala Naldo lo'o tya'a ni.
Tya'a ngula Naldo naa Juan lo'o
tyanu Juan tyi Naldo juani. Tyanu
Juan to' tyi tya'a sca coo' Tsa
Juan slo sti laa li', tyanu cajua
li'.
Tyuu tya'a tyja ndacu ngu' li'
Jacua tya'a ngu' ndacu ngu' juani,

Repaso

nda	tya	jo
ndacu	taty a	ty jo
nda'a	ty <u>a</u>	ja
nda' <u>a</u>	caty <u>a</u>	tyja
	tyu	tyjacù'
nga'a	ntyute'	
ng <u>a'</u> a		
ngu'		
loo		
jloo		
ta		
sta' <u>a</u>		



taty a



Nga'a ngu' ni'i tyi juani. Ndacu
ngu' sii, ndacu scua tatya lo'o tyja,
lo'o ntsu'u tyjo cacu ngu' lo'o
tyjacu' tatya. Jloo tsaa ti' Dela
cua'ni na tso'o cacu Naldo, lo'o
tya'a lo'o sti ndacu tso'o.

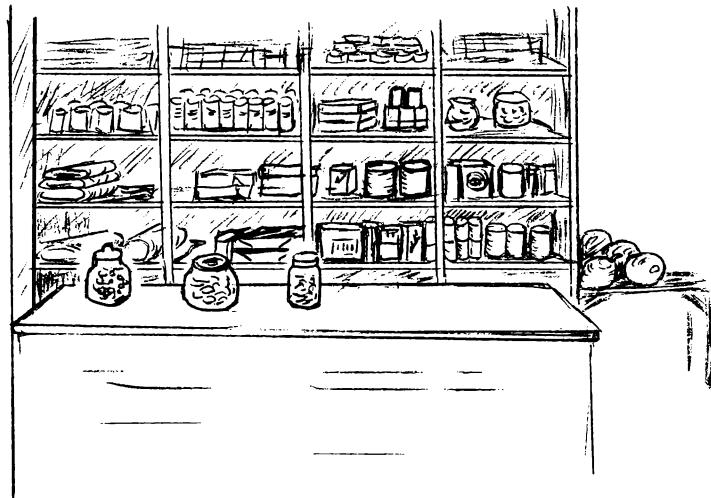
Tatya ji'i sta'a cacua ti ndacu ngu'
To' ni'i ji'i ngu' ntsu'u catya caja
tatya. Ntyute' tsaa ngu', cacu tatya
nti'. Lo'o juani ndacu ngu' tatya.
--Tso'o laca scua tatya lo'o tso'o
ndacu tyjacu' tatya--nacui Sti.

Lección en español

Daniel	uno	en
Diego	una	es
Dionisio	unos	este
tien	unas	
da	único	
tienda	única	
tiene		
siete		
nieto		
nieta		



siete



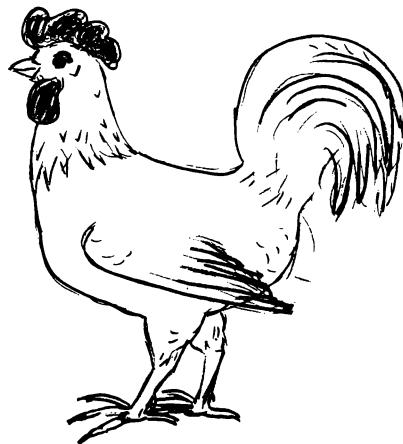
La casa de Daniel es una tienda.

Daniel tiene una tienda. El tiene algunas cosas en su tienda. Tiene tela. Tiene latas. Tiene canicas. Tiene cocos secos.

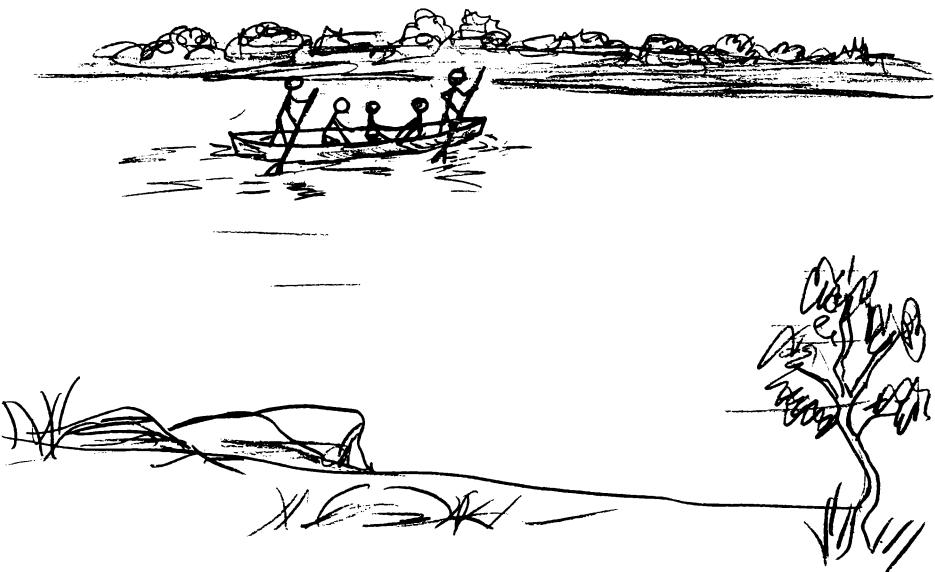
Galo es el nieto de Daniel. A Galo le gustan las canicas. Galo sale con unas canicas. Juega con Dionisio, el único nieto de Diego. Dionisio tiene siete canicas. Diego no tiene tienda.

Lección 14 dy

tya	ndya	ndya
tya ' <u>a</u>	ndya ' <u>a</u>	ndyala
tyi	ndyi	ndyuu
ty <u>aa</u>	ndye 'e	ndyuu '
nde		
ndeje		



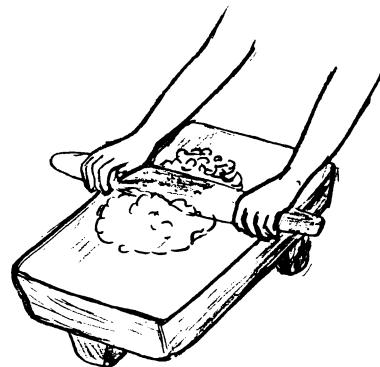
ndye 'e



Juani ndya Naldo Tsuu', lo'o
 tya'a ndya lo'o sti. Sca ti Dela
 nga'a ni'i. Tsaa ti ndya ngu', ca
 ndyi la tyaa to' tyi. Tsuu' ndya
 ngu' slo tya'a Sti. Cusu' tsaa
 laca tya'a Sti, sca cuna'a ti'i
 laca tya'a Sti. Ti'i tsaa juani,
 ndyuu' tsaa. Cacua ti caja ngu',
 ndyuu' tsaa.
 Ndeje tacui ngu' sta'a ne' canoa,
 ndyala to' tyi tya'a Sti li'.

Repasso

nts <u>u</u> 'u	ndya	tyoo
nd <u>u</u> 'u	ndyala	ndyoo
ndyu'u	ndy <u>a'</u> <u>a</u>	lo'o
		Jlo'o
tya		
tya' <u>a</u>		
tyuu		
tyucui <u>i</u>		
ntyute'		
ntyuti <u>i</u> '		
nty <u>c</u> a' <u>a</u>		



ndyoo ngu'



Cua ngusii ndu'u ngu' ni'i ji'i
tya'a Sti, ndya ngu' to' tyi, nu
Naldo lo'o tya'a lo'o sti ni. Sna
tya'a ngu' laca, lo'o ndeje tacui
sta'a ne' canoa. Ndya'a tyucuui
Jlo'o li'.

Ngusii tsaa ndyala ngu' to' tyi
Naldo. Ndi'i Dela. Cua ndya to'
tyuu, cua ndyoo scua. Cua'a scua
juani. Ntsu'u tyja lo'o scua su'u
lo'o ntsu'u ndaa.

--Tso'o tsaa. Ntyuti' tsaa --nacui
Naldo.

ña

cña

tiña'

na

sna

ngusna

cua

scua

nscua

nscua'

ñati

ñasii'

guee

nguee ti'

gui

ngui'i

nati'

ñati

naa

ñaa



tiña'

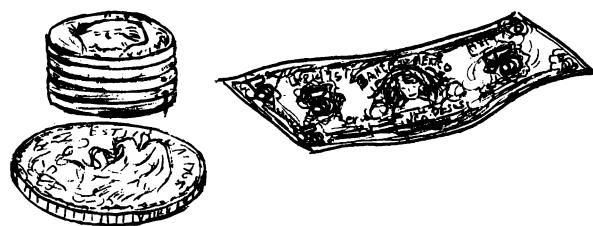


Ntsu'u tsaa tiña'. Tyuu tya'a
tiña' ndya'a ne' ni'i ji'i Naldo.
Na tso'o cña cuáni tiña', cacu
tsaa nscua' lo'o cacu ste' ngu'
Nasi! ñati ji'i tiña'. Nti' cujui
ñati ji'i tiña'. Laja' Naldo ndya'a
tiña' li'. Ndyuna Sti ji'i, nguee
ti' li'. Nti' Sti cu ji'i tiña'.
Jloo ti' tiña' nguee ti' ñati,
ndya ngusna li'. Na nti' tiña' caja
juani.

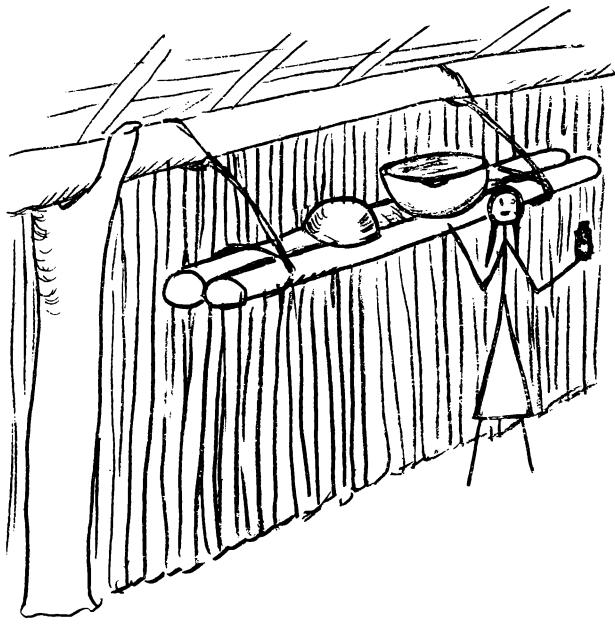
--Cua ndyacu tiña' ste' Dela
--nacui Sti.

Repaso

na' <u>a</u>	cñ <u>a</u>	nga
ñ <u>a'</u> <u>a</u>	cñ <u>a'</u>	ng <u>a'</u> <u>a</u>
nati'	sñ <u>a</u>	ngatsi
ñ <u>ati</u> <u>i</u>	cñ <u>i</u>	ndya
	cñ <u>i'</u>	ndyacu
	tañ <u>i</u>	ndyanu
		ndyi
		ndye



cñi



Tsa Naldo cña ca ndyi la, ndacu
 tyja juani. Sna tya'a ñati ndyacu
 tyja ni, nu Naldo lo'o sti lo'o
 tya'a. Tsa ngu' ña'a ji'i nda'a.
 Ntyute' ñati cacu nda'a nti'.

Sña ti' Dela juani, ti'i ne'.
 Ngatsi ña'a loo, ná tso'o tañi Dela.
 Tso'o si tyuu tsaa cacu tana, cua'ni
 jo'o ji'i li'. Jacua cñi nga'a tana
 ji'i.

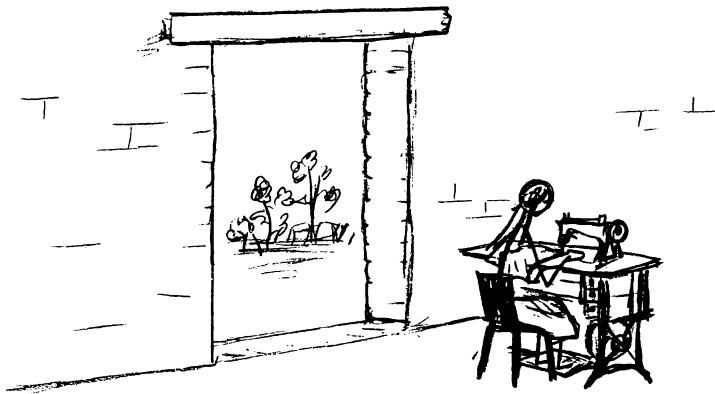
Lo'o nti' Dela tana cujui ji'i
 tiña' ni. Ndyacu ni' ste', lo'o
 ñasii' Dela ji'i tiña' ni.

Lección en español

los	niño	Diego
dos	niños	Dionisio
tos	niña	Donata
juntos	niñas	Doña
		Dela
cose		Adelaida
seda		
cada		
tío		
tía		
día		



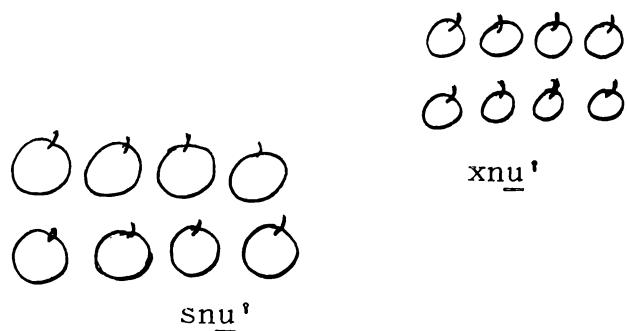
tela de seda

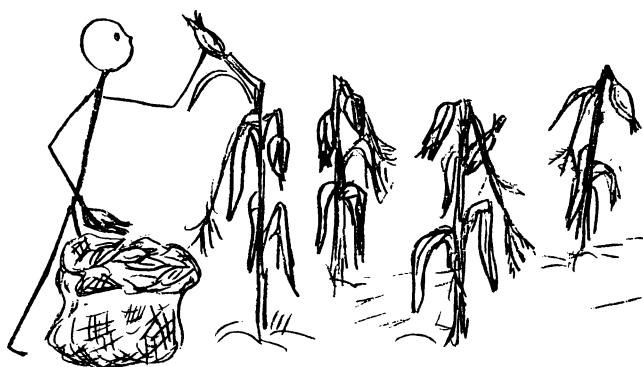


El niño Dionisio es el único nieto de Tío Diego. Galo es nieto de Daniel. A los niños les gustan las canicas. Juegan los dos juntos.

La niña Donata es nieta de Daniel. Sale de la tienda con Doña Adelaida su tía. A Doña Adelaida le gusta la tela de seda. Esa tía de Donata cose todos los días. Los niños juegan. Su tía cose. Su tío cuenta los cocos secos.

xi	cu	ñi
xu	Xcu	ñi'
xee	nu	sñi'
xaa'	s <u>n<u>u</u></u> '	tya
	x <u>n<u>u</u></u> '	ltya
tyi		
xtyi		
ty <u>aa</u>		
xty <u>aa</u>		
tyuu		
Xtyuu		
xtyucua		





Tso'o la xi Dela juani. Ngati
ñ'a'a loo ni, ntsu'u xee loo. Nga'a
 ti'i ni, lo'o xtyi ti tsaa tyanu
 cacu tana. Ca tso'o tañi li'.

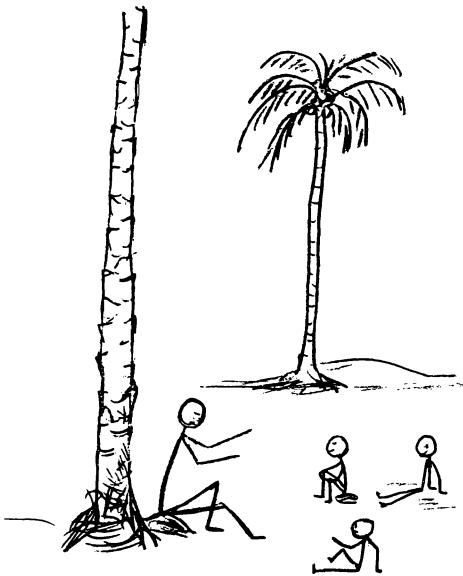
Xaa' cña ntsu'u ji'i ñati tsaa
 juani. Tsa ngu' slo Xcu. Xu ngu'
 ltya lo xtyaa ji'i Xcu li' Ca
 xnu' tsaa xtyucua Xcu xu ltya lo
xtyaa ji'i Naldo li'. Tya'a Dela
 laca Xcu lo'o nu cun'a ji'i Xcu
 laca tya'a Naldo. Xaa' tsuu' tyucuii
 Xtyuu nscua ni'i ji'i Xcu. Sna
 tya'a sñi' ntsu'u ji'i Xou.

Repaso

cua	tya	xu
tyucua	ltya	nxu
xtyucua	<u>tyaa</u>	<u>xuna</u>
cua	<u>xtya<u>_a</u></u>	<u>Sti</u>
scua	Xtyuu	sti
nscua		ste'
xee		
nguxee		
ndye		
<u>tsaa</u>		
<u>cuaa</u>		



xtya_a



Ndy'a'a tsaa sñi' Xcu slo Dela.

Culu'u sti cusu' cña cuaa ji'i nti'.

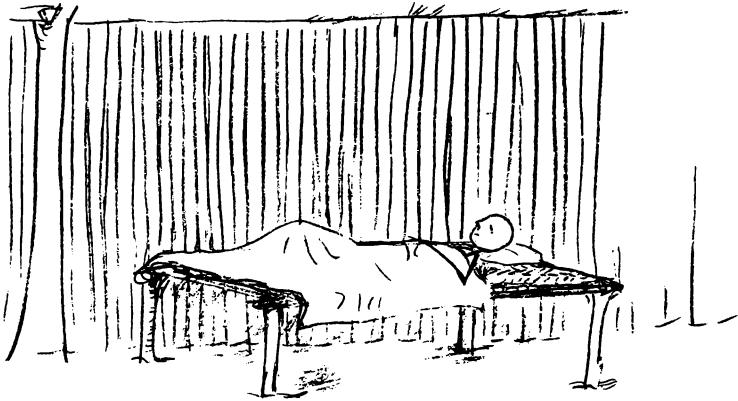
Jloo xi ti' Sti cña cuaa tso'o
ndañi. Nti' tsaa Sti ji'i sñi' ste',
lo'o nti' tsaa sñi' ste' ji'i sti
cusu'

Ndy'a xaa' sñi' Sti, nu Juan ni,
ndya to' tyi. Xtyuu nscua ni'i ji'i
Juan. Tsaa ti ndya, tsa cu nguxee
tso'o ti, lo'o ndya li'. Ndyanu Xcu
xtyucua ji'i Naldo. Cua ndye nxu ltya
ji'i Xcu ni. Xuna ngu' xu ltya ji'i
Naldo juani. Tso'o tsaa ña'a xtyaa ji'i.

que	qui	quee
quee	quiñi	tyiquee
<u>qui</u> <u>i</u>	Quiñi	que'
quii	quiñ <u>a</u> '	tyique'
ndaa	<u>ñ</u> <u>a</u>	
<u>ndaa</u>	qui' <u>ñ</u> <u>a</u>	
cu		
cuxa		
cujui'		
co		
cojo'		
jua		
jua' <u>a</u>		



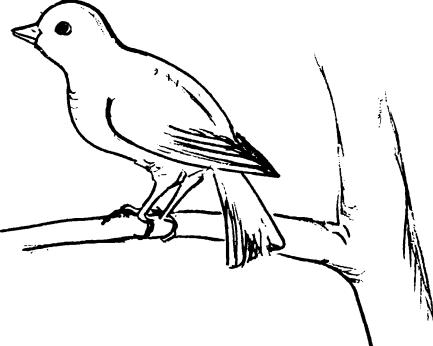
quiña'



Tsa Xcu Quiñi la quee. Tsa cujui' quiña' ji'i ngu' Quiñi. Quiña'a tsaa quiña' ntsu'u ji'i Xcu. Nti' tsa Naldo lo'o. Ná taca ni. Ti'i tsaa ndaa, ntsu'u quii. Cua sa'ni ti'i jua'a lo'o ntsu'u quii lo'o tyique' ntsu'u ji'i. Ndeje tacui li', nga'a ti'i. Lo'o juani xaa' ti'i. Ná taca tsa Quiñi li'. Nxtyi lo qui'ñá ti, ndacu tana. Cuxi tsaa ña'a ndaa ntsu'u quii, lo'o tonu tyique' ji'i. Cojo' ngu' cuxa tana ji'i nti'

Repaso

qui		
quiñi		
Quiñi	ñi'	tyi
Quilino	sñi'	xtyi
	cuañi'	nxtysi
que		tyixi
Queta		tyiquee
quee		
tyiquee		
qui'		
qui' <u>ñ</u> a		
cui'		
xcui'		



quiñi

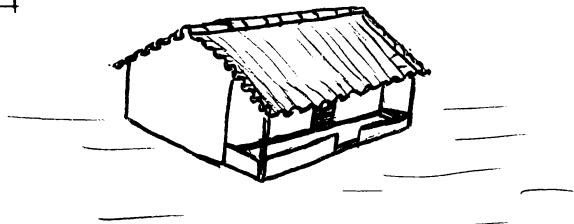


Ndyá Xcu Quiñí lo'o quiñá'. Tyaa
la quee. Ndyanu nu cuna'a ji'i lo'o
sñí'. Tyá'a Naldo laca nu cuna'a ji'i
Xcu, Queta naa lo'o Quilino naa sñí'
nu cuañí' la. Tso'o ntsu'u tyiquee
sñí' Xcu tyaa sti la quee. Tyaa lo'o
naa tyixi nti' Quilino.

Cua jacua tsaa ti'i ndaa Naldo ni.
Xcui' lo qui'ñá ti nxtyi lo'o ndacu
tanaa cua'ni jo'o ji'i. Quiñá'a tanaa
ndacu ni, lo'o jo'o la xi ti'i.

Lección en español.

casa	aquí	que
que	li	quedá
aquí	na	dice
con	Aquilina	doce
cutis	esta	monoce
dice	Usted	entoncés
Celia	esa	Celia
enseñe		
cinco		
Jacinta		
si		



casa



Doña Aquilina está en la tienda de Daniel.

--¿Conoce Usted la casa de Doña Jacinta?--dice Doña Aquilina.

--Sí --dice Daniel, --queda algo lejos. ¿Desea que la niña le enseñe? Celia conoce a Doña Jacinta.

Entonces Daniel dice a Celia:

--Anda con Doña Aquilina. Enséñale la casa de Doña Jacinta.

Doña Aquilina sale con Celia.

cña cuaa repaso

Ndya Xcu cuta cuiña'.

Tsaa juani ndya Xcu cuta cuiña'
cacu ngu'

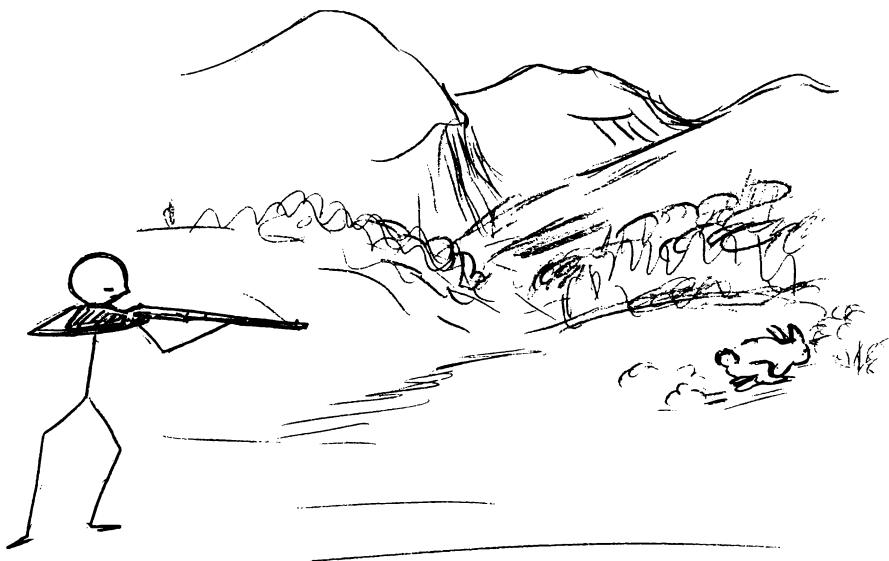
--Ntyutii' cacu cuaña' cuiña'
nacui --Tsa'a cuta cuiña' ne' quixi'
--nacui Xcu ji'i Queta.

Lo'o juani ndya li', cua xtyi
ti xee lo'o ndya cuta cuiña' li'.

Sca ti ndya Xcu lo'o catyu ji'i.
Na lo'o xaa' ñati. Ndya'a xi lo
tyucuii Scui, ni sca ñati ndyacua
tya'a ji'i.

Cuanaa ti ndya'a Xcu lo'o li'
na'a sca coneju'. Sca la'a ti tyucuii
ntucua coneju', lo'o ngu Xcu ji'i.
Cuii ndañi catyu.

--Ntyutii' tsaa ni --nacui Xcu --Tsa'a
to' tyi cacu na' cuaña' coneju'.
Xaa' tsaa tsa'a cuta cuiña' --nacui.
Ndya li'



¿Ni cuaña nti' Xcu cacu?

¿Ti laca nu cuna'a ji'i Xcu?

¿Ni tyucuii ndya Xcu cuta cuiña'?

¿Nii na'ni ngujui ji'i Xcu li'?

¿Si'i lo'o sca cuiña' ndyala Xcu to' tyi?

¿Ti lo'o ndyacua tya'a tyucuii?

Cuento de repaso.

Los nietos de Toño.

Toño salió de su casa a las cinco. Antes dijo a su nieto que jueguen con las iguanas ese día. El niño Sidonio es un nieto de Toño. Tiene doce años. Todos los días anda con Toño.

La nieta de Toño se quedó cuidando la casa. Cecilia es su nieta. Tiene quince años. Cecilia está contenta cuando se queda sola cocinando. Le gusta la cocina.

Toño tiene cinco nietos. Sidonio anda con él. Cecilia cuida la casa. Cuida el nene. Dos de las niñas asisten a la escuela.



¿Con qué juega Sidonio?

¿Quiénes son los nietos de Toño?

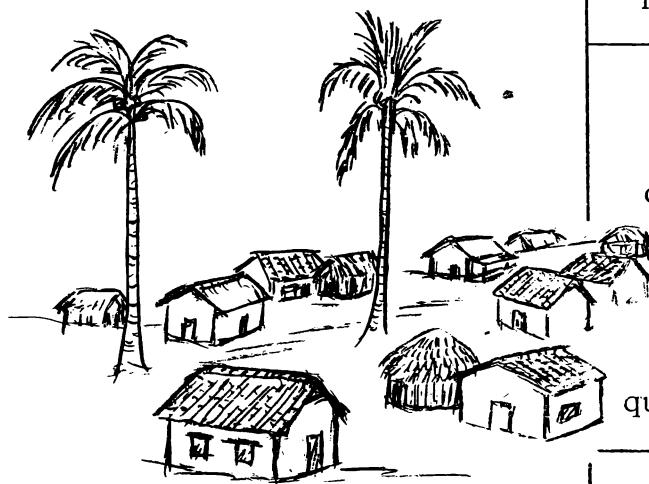
¿Dónde está Cecilia?

¿Cuándo salió Toño de la casa?

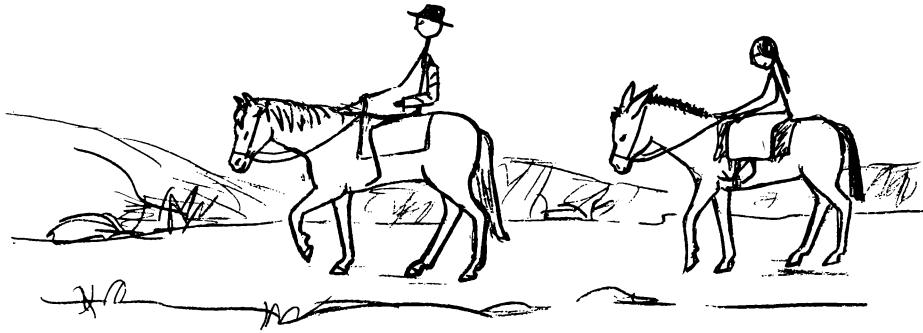
¿Cuál nieto anda con Toño?

¿Cuántos nietos tiene Toño?

Licha	ca	sca quichi <u><i>i</i></u>
quicha	sca	sca quicha
chi <u><i>i</i></u>	scuu	quichi <u><i>i</i></u> Quiñi
quichi <u><i>i</i></u>	Scui	ne' quixi'
Chucho		
cha'		ngu'
		ngu' quichi <u><i>i</i></u>
		ngu' Scui
		ngu <u><i>u</i></u> ngu'
		ntsu'u
		cutse'
		lo'o
		quichi Jlo'o
		lo'o
		Jlo'o



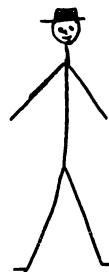
quichi*i*



Ndyala sca ngu' quicha juani. Ngu'
xaa' laca nu ndi'i ne' quixi'. Chucho
naa ngü' lo'o Licha naa nu cuna'a ji'i.
Quicha Chucho ni cha' ngu sca ngu' Scui
ji'i. Nasii' ñati lo'o ngu ji'i Chucho
tyucuii Scui. Ntyutsii Licha cha' quiña'a
tañi ndyalu lo'o ntsu'u cutse' juani.
Chi'a ña'a su ngu scuu Chucho, tananti'.
Ntsu'u tanaquichi Jlo'o, lo'o Quiñi
ntsu'u tanacua'ni jo'o ji'i Chucho.

Repaso

Chucho	nde	quichi Quiñi
China	ndi'i	ngu' Scui
Licha	ji'i	quichi Jlo'o
cha'	tya	ngu' Xtyuu
chaa	tya'a	quichi Londa'a
chaca	tso'o	ngu' Tsuu'
ndya		
ndye		
ndyo jo'		



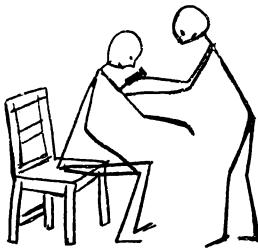
Chucho



Licha



China

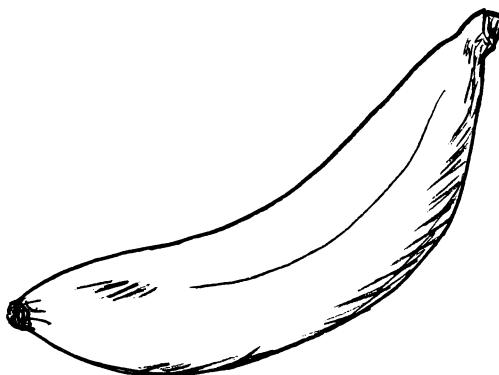


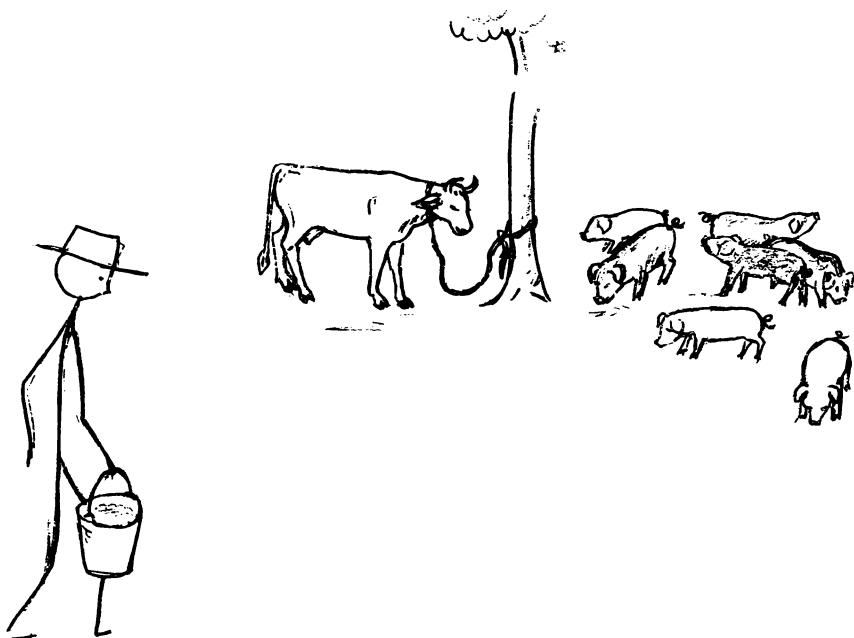
Ndi'i tya'a Chucho quichi Jlo'o,
China laca naa tya'a. Ndi'i chaca tya'a
quichi Quiñi, lo'o chaca ndi'i quichi
Xtyuu, lo'o chaca ndi'i Londa'a. Si'i
sca ti quichi ndi'i tya'a Chucho. Lo'o
Licha ni, ngu' Tsuu' laca.

Cua tso'o la xi scuu Chucho juani
cha' cua nscua tana loo, lo'o ndyojo'
cuxa ji'i. Cua ndye snu' tsaa ngu
ngu' Scui ji'i, lo'o cua chaa ti'
Chucho cha' laca tso'o la xi scuu juani.

Lección 19 b

cu	bi'	cua
cube'	Benito	cuaña'
cubi'		cuaña' cube'
bi'	ja'ba	cuaña' bata
	na'ni	tucua
	.	tucua ba'a
ta		jacua
bata		jacua tya'a
ba'a		
su		
sube		
ja		
ja'ba		
cha		
bcha		
la bcha		
ca bcha		
		já'ba



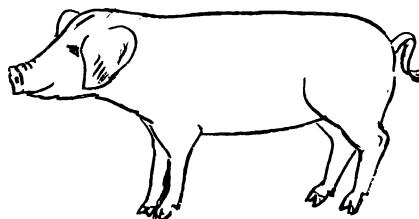


Ndyá Chucho to' tyi juani. Ndyala
 lo'o Licha lo'o nu sube ji'i. Jacua
 tya'a sñi' ndu'u, sca ti nu cubi'
 laca cuna'a. Cua ndya Chucho quichi
 ndyanu sñi' nu cusu' la. nñá'asii ji'i
 na'ni. Ntsu'u cube' lo'o bata ji'i
 Chucho.

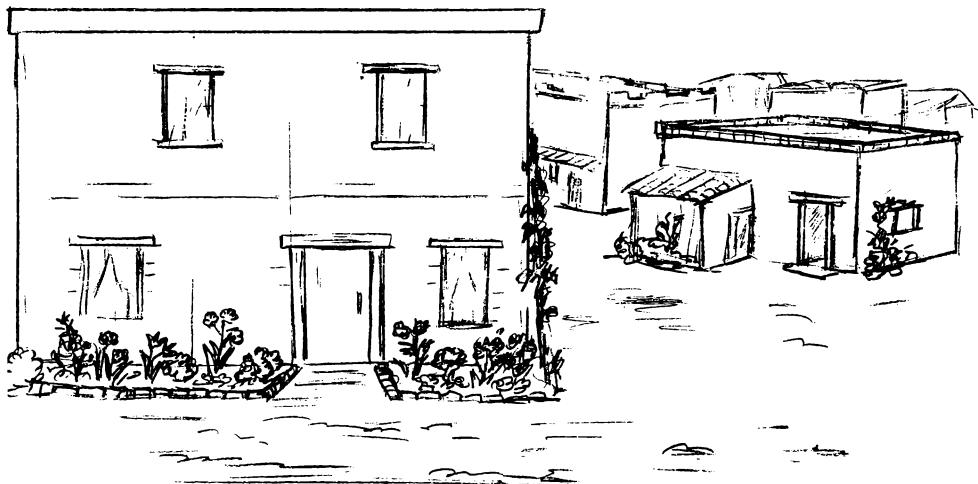
Ca bcha cujui ngu' sca cube'. Tsa
 Benito Xtyuu lo'o cuaña', bi' laca
 sñi' Chucho. Ndi'i sca tya'a Licha
 Xtyuu, bi' nu ndi'i ne' sca ni'i
 tucua ba'a. Tsa Benito lo'o cuaña'
 cube' lo'o ja'ba.

Repaso

tya'a	ndyu	ñ a' <u>a</u>
tya' <u>a</u>	jui	tso'o ñ a' <u>a</u>
xtya'a	ndyu jui	ngatsi ñ a' <u>a</u>
tya'a xtya'a	ndya	
	ta	chaa ti'
cuaña'	ndyata	chaa tsaa ti'
cuañi'		
cubi' cuañi'		
cuaña' cube'		
Benito		
Chabela		
cho'		
chu'		
cha'		
bi' cha'		



cube'



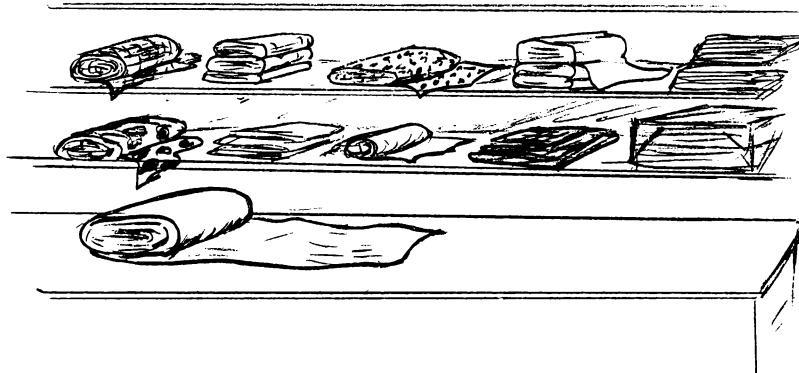
Cua ndyujui Chucho cube' la ca, bi'
 cha' ndya Benito Xtyuu cha' taa cuaña'
 cube' lo'o ja'ba ji'i tya'a xtya'a. Nu
 cuna'a bi' naa Chabela lo'o tucua ba'a
 ntsu'u ni'i ji'i. Tso'o ña'a ni'i ji'i,
 si'i ngu' ti'i laca cho' bi'. Ngatsi
 ña'a chu' ni'i bi' lo'o quiña'a quee
 ndyata to' ni'i.

Ndu'u cubi' Chabela, cubi' cuañi'
 laca. Cacu cubi' ja'ba nti', bi' cha'
 ndyala Benito lo'o ja'ba. Chaa tsaa
 ti' cubi' cha' ndyala tya'a ni.

Lección en español

Benito	que	con
Chabela	quedá	contento
Lucho	quede	conoce
Juanito	que quede	cinco
	se queda	
en		está contento
bien	anda	está jugando
buenas	ando	cinco días
buenas	jugando	todas clases
bonita		
bonitas		
boleto		
se		
clase		
clases		





La tía de Benito es Chabela. Lucho es su tío.

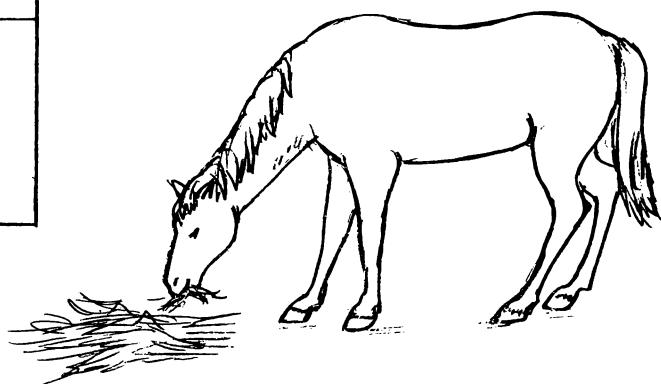
El nene de Lucho es Juanito. Tiene un año de edad.

Al nene le gusta Benito. Juega contento con él. Benito dice que se va a quedar cinco días con sus tíos. Juanito está contento que Benito se quede unos días para jugar con él. Estos niños juegan con boletos.

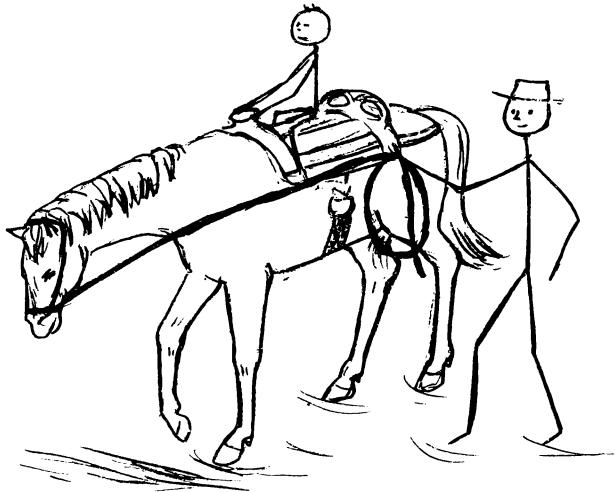
Benito no juega todo el día con el nene. Va con su tío a la tienda. Lucho es el dueño de una tienda. Tiene telas de todas clases. Sus telas son buenas. Son telas bonitas. Lucho conoce bien todas las clases de tela.

Lección 20 y

ya	sca	cua
yala	sca <u>a</u> '	cuaya'
	ns <u>ca</u> '	cha' cuaya'
yu	ya	tiya'
yu'ba	ndiya ti'	tiya' ti
nsu'ba		quiya'
		sca quiya' ti
cua		
cuayu		
qui'		
qui'yu		
ca'yu		
la ca		
la quee		
la bcha		



cuayu



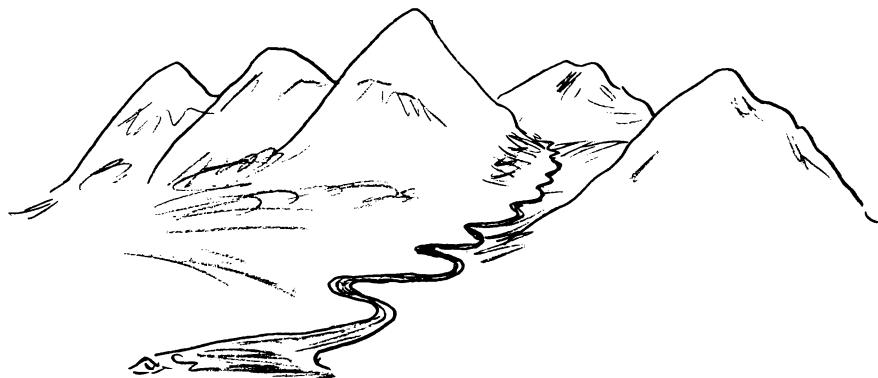
La quee tsa Benito to' tyi. Juani ndi'i
 yu ne' ni'i ngatsi ntsu'u tucua ba'a ji'i.
 Ca'yu tsaa ndyanu nu qui'yu bi' lo'o chaa
 tsaa ti' tya'a, nu cubi' Chabela ni. Ndiya
 tsaa ti' cubi' bi' ji'i Benito. Ná nti' taa
 cha' cuaya' tsa yu to' tyi la quee, bi' cha'
 na ndacha' yu ji'i cubi'

Sca ti si'i nsu'ba yu yu'ba ji'i. Nde chu'
 ni'i nsca' ji'i cuayu tsa lo'o. Yala tya'a
 cuayu bi' si lasa yu'ba ji'i.

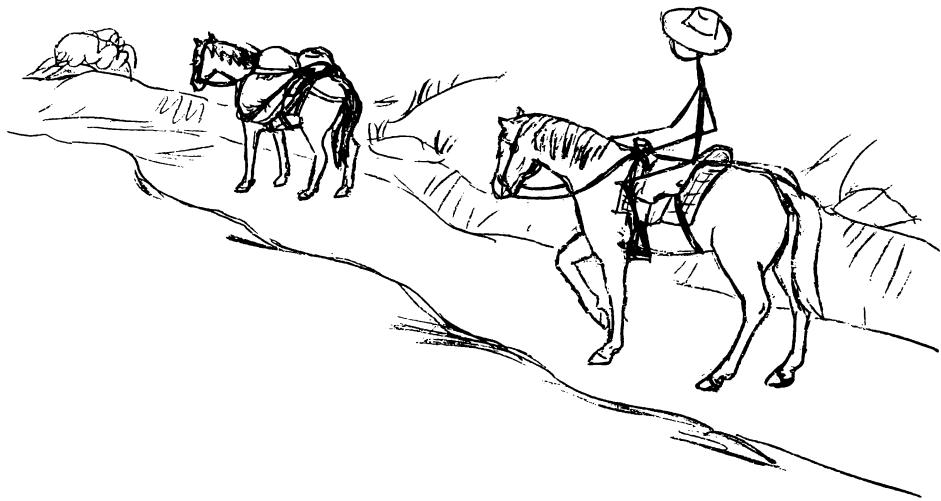
Ndiya ti' cubi' tyucua chu' cuayu. Tiya!
 ti ndya'a cuayu su ntyucua cubi' chu', cha'
 ná tyuu cubi' ni sca quiya' ti.

Repaso

xtya'	yu	yu'ba
xtya' <u>a</u>	cuayu	ndyu'ni
xtyi		
Xtyuu	yala	qui'yu
xtyu'u	yija	ca'yu
nguxtyu'u	chaca yija	ca'ya xi'ya



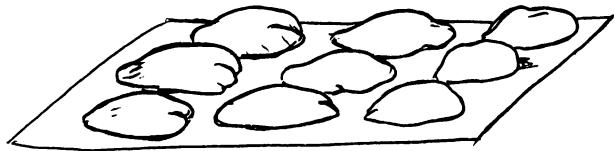
ca'yu tya'a ca'ya



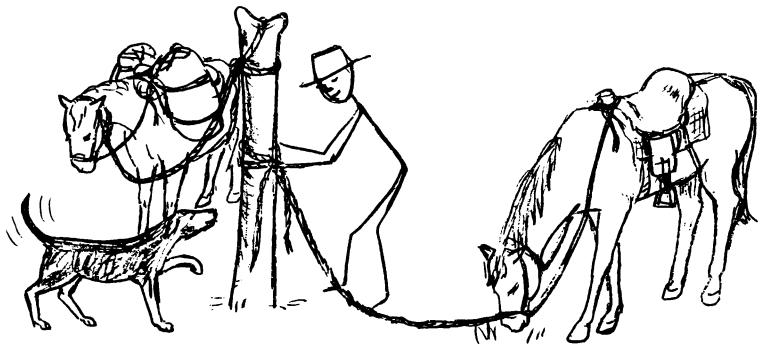
Cua xtyi ti xee ndya Benito. Ná
nguxtyu'u ngu' ji'i cubi' cha' xi'ya cubi'
li'. Ndyá yu lo'o cuayu lo'o yu'ba ji'i
xtya'a. Ndu'u quichi Xtyuu lo'o ndya yala ti
li'. Chaca yija tyaa yu Xtyuu chaca quiya'.
Ndyala Benito to' sta'a su ntsu'u canoa.
Nga'a ca'yu tya'a yu qui'yu nu nti' teje
tacui sta'a. Tiya' ti ñaa nu ndyu'ni cña lo'o
canoas, ndeje tacui ngu' sta'a li'. Ndyá'a yu
tyucuii ca'ya li' cha' tyala to' tyi yala la,
lo'o nslo cuayu tyucuii bi' li'.

Lección 21 ly

la	lyo	cu
lyá	cui	cui
bilyá	cuilyo'o	cucui
talyá		ne'
xlyá	bilya cacu ngu'	xne'
tlyá	bilya tyala yu'	lo
tlyaa	bilya xi'ya xne'	slo
		nslo
		ya
		xi'ya
		nxi'ya
		xuna <u> </u>



xlyá

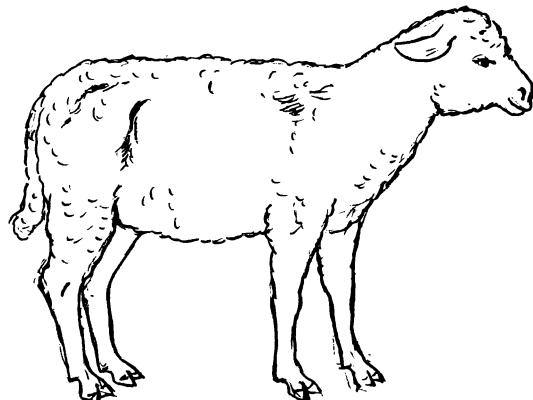


Bilya cacu ngu' cusu' sii lo'o ndyala
 Benito to' tyi. Talya laca, laja' cubi'. Ná
 nxi'ya xne' cha' nslo ji'i xù'na. Chaa tsaa
 ti' xtya'a yu cha' ndyala yu lo'o yu'ba:
 --Que' na' xlyia la quee --nacui ji'i
 cuiliyo'o-- lo'o nde ntsu'u late' cucui ji'i
 nu sube --nacui.

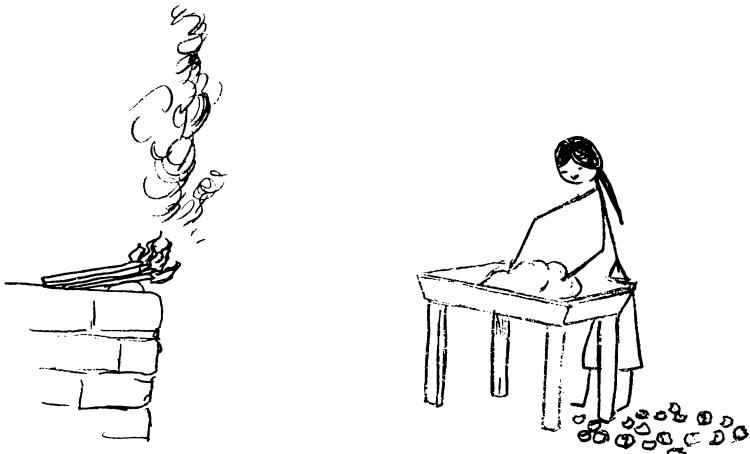
Ndyacu ngu' sii li'. Tlyaa ndyo'o Benito
 li', lo'o quiña'a tyja ndyacu cha' ntyute'
 tsaa. Nde tlyia ngutu'u yu ca Xtyuu, lo'o
 ndyala yu bi' to' tyi cua talya.

Repaso

tyu	yu'ba	xlya
cua	tu'ba	xlya'
xtyucua	sube	jlya
	cube	tlya
quee ti'	cube ti'	tlya'
nguee ti'	xcube	talya
que'		bilya
nque'		
tyaque'		
ndya		
ndya <u>qui</u>		
yaca ndya <u>qui</u>		
yaca btyi		



xlya'



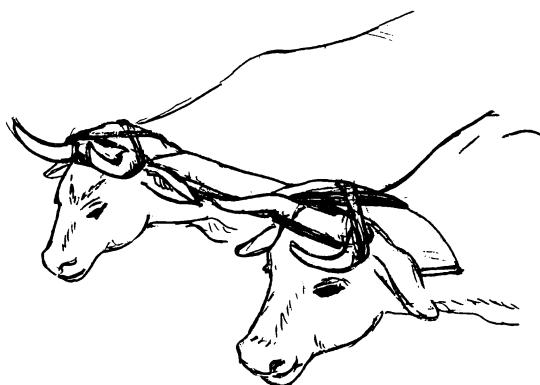
Cua talya ti nguee ti' Licha juani cha'
 que' xlyá ji'i. Bilya quee ti' cuilyo'o,
 io'o nu sube bilya quee ti'. Cuanaa ti nque'
 Licha xlyá. Sca ti ndu'ni cña ji'i cha' nga'a
 ntsu'u nu xtyucua ji'i.

Quiña'a tsaa xcube nti' cha' que' xlyá.
 Tu'ba tya'a xcube ntsu'u ji'i Licha cha' que'
 xlyá ji'i juani. Ca ndyi la quee ti' cuilyo'o.
 Nu Chucho bi' laca cuilyo'o Licha, bi' tsanaa
 yaca ndyaqui cha' tyaque' xlyá.

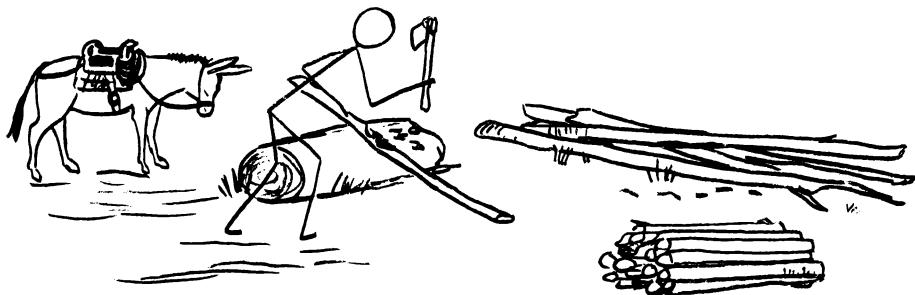
Tlyá' ni cha' tlyá tsaa nxunaa Licha cua'ni
 cña ji'i. Xee quii' ti ntsu'u ji'i.

Lección en español

y	dice	yu
yo	si	ayudo
ya	necesito	ayuda
soy		ayudante
estoy		desayuné
yunta		desayunó
		desayunando
		está ayudando
		está cuidando
		está buscando
		Chucho anda.
		estoy cansado



yunta



Benito está desayunando con gusto.

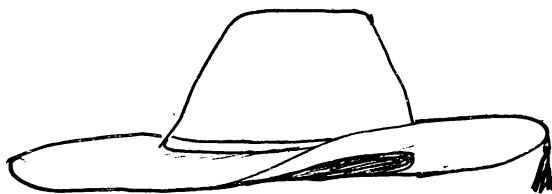
Chucho ya salió de la casa. Ya desayunó, y anda lejos buscando leña. Chucho no tiene ayudante todos los días.

--Ya desayuné --dice Benito --estoy cansado. Ayudo aquí en la casa si está bien con usted.

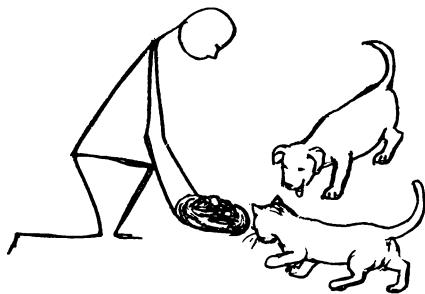
--Está bien. Estoy contenta si te quedas cuidando a los niños. Necesito un ayudante --dice Licha.

Entonces Benito se quedó ayudando en la casa todo el día.

ma	c <u>a</u>	cu
<u>ma</u>	cua'	cu'
Mateo	scua'	scu'
masi	nscua'	mscu'
smalyu	cu <u> </u>	sa
miñi'	nc <u>u</u>	msa
Miguel	¿ma cala tsa?	cui'
chumi	tsa ma <u> </u> ni	xcui'
ya	ndiya ti' <u> </u> na	
ndiya		
liya'		



smalyu



Nguee ti' Mateo li', bi' laca tya'a
 Benito. Ndyá liya' cha' taa na cacu chumi
 lo'o miñi'. Ndiya tsaa ti' Mateo chumi lo'o
 miñi'. Chaca tya'a Benito laca Miguel.
 Xcui' lo'o smalyu ndya'a Miguel. Tsanaa
 Miguel mscu' ne' quixi'.

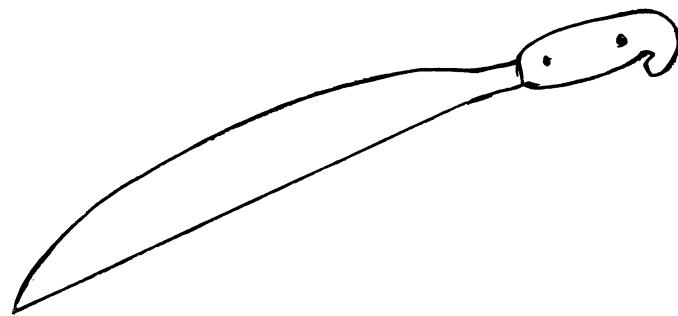
--; Ma cala ndya ma?--nacui xtya'a ji'i nu
 sube-- cuaya' cacu ma msa ni.

--Bilya xñi na' mscu' --nacui Miguel ji'i.

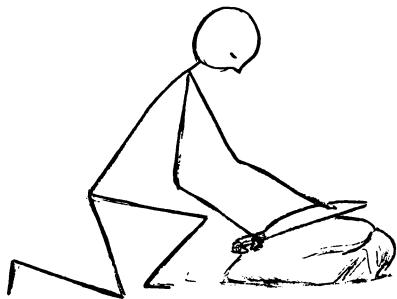
--Tso'o cacu ma msa ni, masi ná lo'o
 mscu' -- nacui xtya'a ji'i nu sube.

Repaso

ma	ñi	ndyu
mac <u>u</u> '	xñi	ndyubee'
tyi	nxñi	cu
xtyi		chcu
maxtyi	maxtyi mac <u>u</u> '	cubi'
tiye'	miñi' cuañi'	
mitiye'	mitiye' ngumi	
miñi'		



maxtyi



Cua ndyacu msa ndya nu qui'yu cña. Macu'
maxtyi ji'i, bi' cha' ndyubee' Benito maxtyi.
Ndyá Chucho lo'o Benito lo xtyaa. Nxñi Miguel
smalyu ji'i:

--Tsa na cuta mscu' ne' quixi' --nacui ji'i
Mateo.

--Ná tsa'a si ná lo'o miñi' --nacui Mateo
li'.

--Tso'o, masi lo'o miñi' --nacui Miguel ji'i.
Ndyá nu sube li'

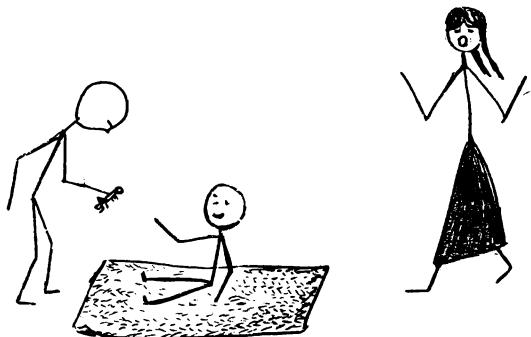
Ndyanu xtya'a lo'o cubi' ti. Ca ndyi la
tsa bi' cata chcu. Tsa lo'o sca mitiye' ngumi
lo'o sca xcube cha' cata ni. Nduu yaca mitiyé'
cacua ti ni'i ji'i.

Lección 23 jy

cui	qui	tyja
cuilyo'o	.quijee	tyjo
cuijya	nquijee	tyijyu'
cuiji	ca	tyixi
cuaja'	tsaca	
li		
lijya		
lijya <u>a</u>		
lijyi		
laja'		
ndya cña		
cua'ni cña <u>a</u>		
culoo cña <u>a</u>		



lijya

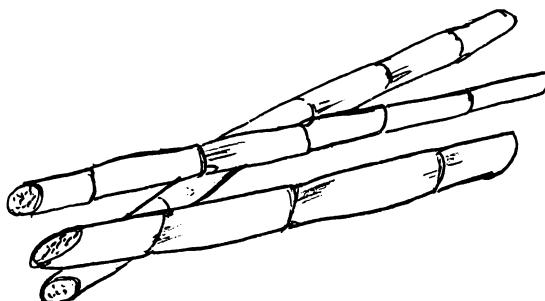


Lijya Mateo lo'o Miguel, ntyute' nu sube juani. Ca'yu tya'a mscu' cua ngujui ji'i, lo'o nti' Miguel taa tsaca ji'i cubi' cha' cuijya lo'o. Cua lijya xtya'a tsaa ti lo'o cubi'. Bilya tyala sti lo'o tya'a nu cusu' la, cha' tyijyu' ndya cña lo xtyaa. Ná ndaa Licha cha' cuaya' cha' taa Miguel mscu' ji'i cubi' cuijya lo'o:

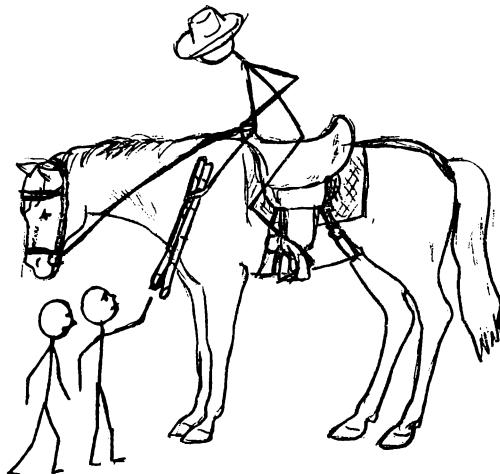
--Cacu cubi' mscu' nti' --nacui ji'i nu sube-- Cuijya ma lo'o cubi' ni cha' ca que' na' sii cacu ma -- nacui Licha.

Repaso

cua	tyja	lijya
tyucua	tyijyu'	lijya <u>a</u>
cuayu	tyixi	cui'
cuaya'		chcui'
cua'ni		chcui' lo'o sti
<u>na</u>		cha' cuaya'
xna <u>a</u>		tyucua chu <u>a</u>
nxna <u>a</u>		ntyca' <u>a</u> tyja
ca' <u>a</u>		
ntyca' <u>a</u>		
<u>na'</u>		
jna'		



lijya tyixi



Cua lijya nu qui'yu ni lo'o cuayu. Tyijyu'
ndya cua'ni cñā ji'i. Nxnaa nu sube cha'
chcui' lo'o sti si taa cha' cuaya' tyucua
chu' cuayu ji'i yaa.

Cua nque' Licha sii, cua ntycala tyja. Cua
ndaa sti xi lijya cacu nu sube. Tyixi tsaa
lijya, ndiya tsaa ti' nu sube.

--Tyixi tsaa lijya jna' --nacui Mateo.

--Lo'o lijya jna', tyixi tsaa --nacui Miguel.

Lo'o cubi'ndyacu xi cha' tyixi lijya.

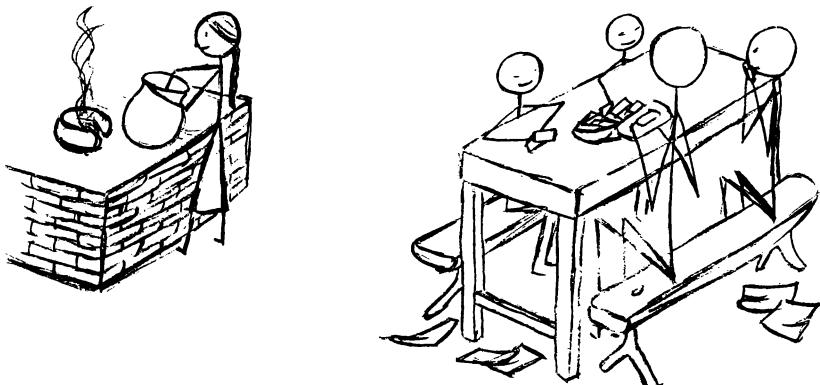
--Cuaya' sii ni --nacui Licha --Caa ma nde
cha' cacu sii ma.

Lección en español.

más	mucho	bien
mamá	montón	también
tamales	con	tamales
Mateo	contesta	
		tan
mi		bastante
Miguel		
camino		ton
caminé		entonces
me		
come		
están comiendo		
bastantes tamales		



montón de tamales



Todos están cenando. Esta noche tienen tamales. A Chucho le gustan mucho los tamales y a los niños también.

--Licha ¿No tienes más tamales? Me gustan mucho tus tamales --dice Chucho.

--Caminé lejos Mamá, y a mi me gustan los tamales. Bastantes tamales como --dice Benito.

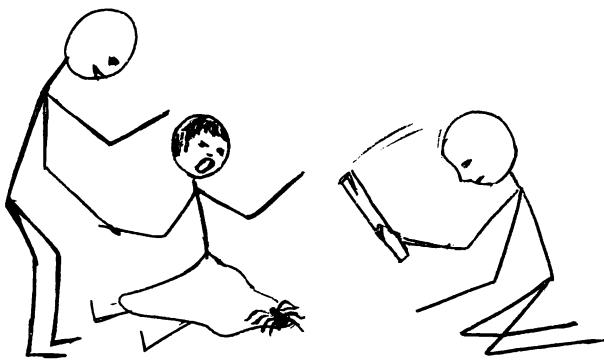
--También nos gustan los tamales de Mamá --dicen Mateo y Miguel. Entonces Licha les contesta:

--Tengo un montón de tamales. Come cada uno de ustedes que tanto les gustan --dice.

ngwa	cubi'	ngwayoo
ngwayoo	cutsi	ngwiyu'
	cucui	
ngwi		ngwi'ya
ngwiñ <u>a</u>	cua	nxi'ya
ngwiyu'	tyjacua	ca'yu
ngwi'ya	ntyjacua ste'	ndiya
	ña'a	
	ngatsi ña'a ste'	
ty ja		
tyjacua		
ntyjacua		



ngwiyu'



Cua ca'yu tsaa nque' xlya ji'i Licha. Ngwa tiji xi xlya ni. Masi tiji xi ndiya ti' nu sube cacu xlya ji'i xtya'a.

Ntsu'u ste' cucui ji'i nu sube cha' ngwi'ya ty'a late' Xtyuu. Ntyjacua xtya'a ste' bi' lo'o maquina ji'i. Nxi'ya tsaa cubi' ni, ntyutsi cha' ndya'a sca ngwiyu' ste' cucui. Ngatsi ña'a ste' cubi' lo'o ndya'a sca ngwiyu' 1oo.

--Miguel --nacui xtya'a --xñi cubi' cha' na cutsi. Mateo --nacui --cujui ngwiyu' ndya'a 1oo ste' cubi' --.

--Si 'i ngwiyu' Ma'a--nacui Mateo --Tlyu 1a ngwa nu nde. Ngwayoo ngwa lo'o ndyujui na' ji'i.

Repaso

Chucho	ngwa	ngwayoo tyalaa
chi'i	ngwa' <u>a</u>	ntyuts <u>i</u> tsaa
chcu <u>aa</u>	ngwa'ni	ná ngujua' tso'o
	ngwayoo	ngwa' <u>a</u> chcu <u>aa</u>
cñ <u>a</u>	ngujua'	
cñ <u>a</u> '		
xa		
xaca		

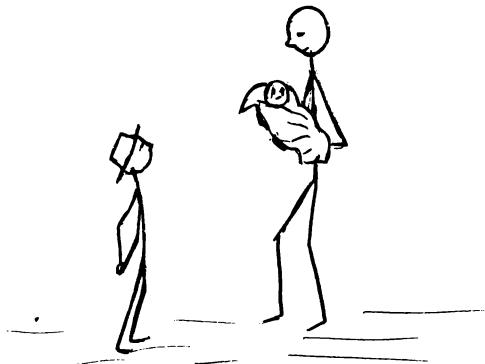
ña'a

ñá'asii

ntsii



ngwayoo



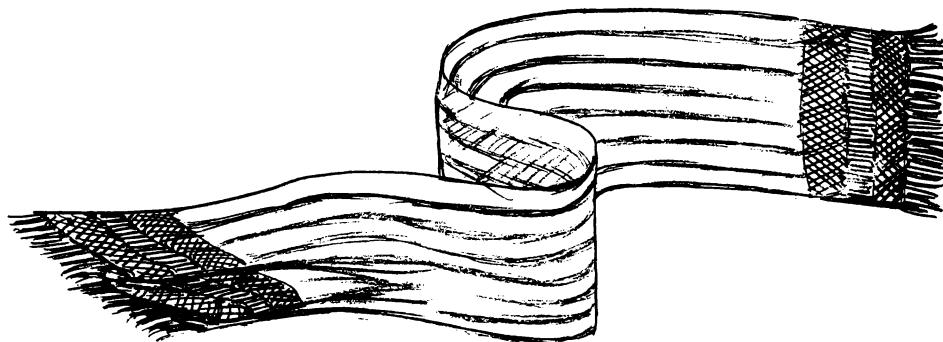
Ndy a Benito xaca. Ndy a Chucho quichi Jlo'o
la ca, yaa juani.

--Chi'i --nacui Mateo --ndyuju'i na' sca
ngwayoo tyalaa tsaa. Si'i ngwiyu' ngwa,
ngwayoo ngwa lo'o ntyutsi tsaa cubi' ji'i ni'
bi'

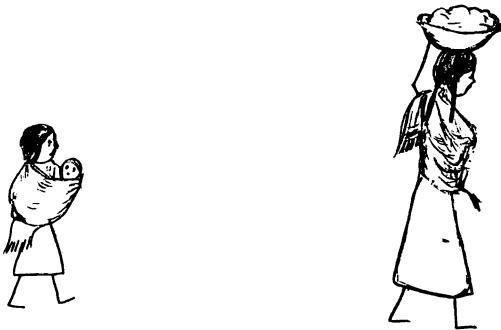
--Tso'o ngwa'ni nu'u, Sñi' --nacui sti
--tso'o ña'asii ji'i cubi' jua'a. Nde xi
tyixi cacu ma, Sñi'. Ngwa ta'a quichi jua
--nacui ji'i cuilyo' o-- lo'o ngwa'a tsaa
chcuaa ntsii.

--Ngwa cña' nu'u lacua --nacui Licha --Na
ngujua' tso'o nu'u talya su ngwa'a tsaa
chcuaa bi' li'. 105

piti	ngwa	Lipa
chpii	ngwix <u>i</u>	Palyu
Pinotepa		<u>payu</u>
	qui' <u>i</u>	
lijy <u>a</u>	qui'yu	to' tyi
Lipa	quiñ <u>a'</u> <u>a</u>	to' tyi ngu'
	piti	quichi tyi ngu'
ngu' -		ngu' chpii
ngu' jui		



payu



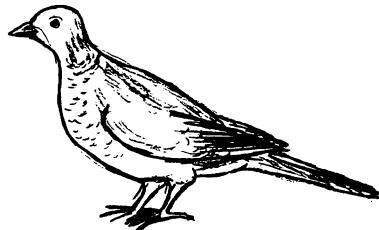
Lijya sca nu piti to' tyi Chucho. Naa
 Lipa nu piti lo'o quichi tyi laca Pinotepa.
 Ngujui sti Lipa, ngujui xtya'a, lo'o tya'a
 cusu' laca msu ji'i Chucho, bi' cha' lijya nu
 piti slo Chucho. Palyu naa tya'a Lipa. Ngu'
 chpii ngwa xtya'a nu piti, lo'o ngu' xaa'
 ngwa sti. Nxtyucua nu piti bi ji'i Licha ne'
 ni'i.

--Lipa --nacui Licha --Taa payu jna' lo'o
 xñi cubi' --nacui --Tsa na chcu juani, qui'i
 na late'. Quiña'a tsaa late' cuu' ntsu'u ji'i
 nu qui'yu lo'o nu piti lo'o cubi'.

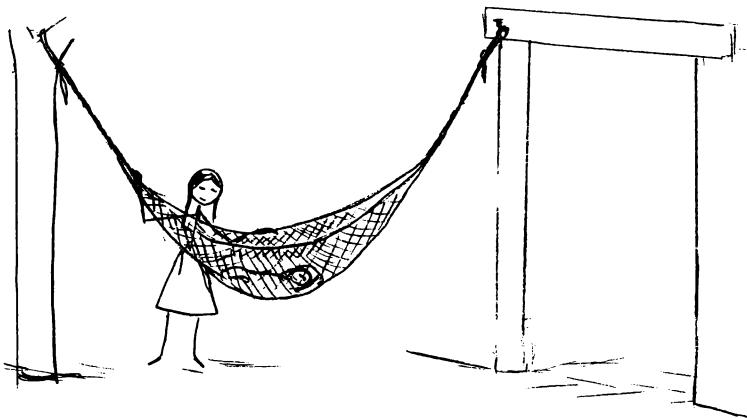
--Tso'o --nacui Lipa --Cua ngwixi na' cubi'
 lo'o payu.

Repaso

pay <u>u</u>	laja'
piti	liyà'
tyu	Lipa
tyupee'	
	tucua tya'a tyúpee'
	tucua tya'a tyúpee' cuañi'
Miguel	ngwa'ni cu'u ngu'
miñi'	pay <u>u</u> ji' <u>i</u>
	pay <u>u</u> ji'i xtya' <u>a</u> nu' <u>u</u>
cui	
xcui	
nxcui	
cuañi'	
chumi	



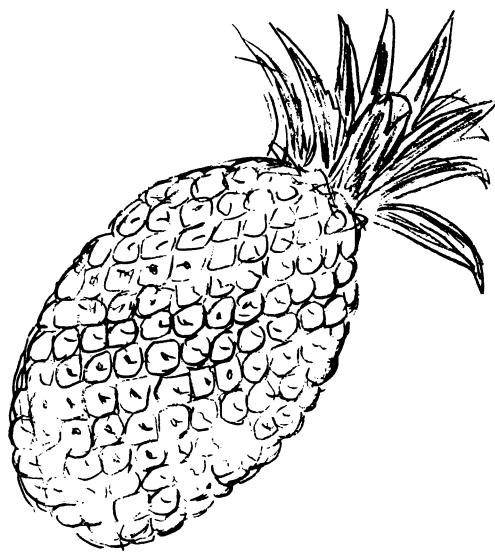
tyupee'



Ngwa sca tsaa ña'asii Lipa ji'i cubi'
 Licha. Ne' catyaa nsiya cubi' lo'o nxcui nu
 piti ji'i catyaa cha' caja' cubi' Lo'o chumii
 laja' ne' catyaa lo'o cubi'. Ndiya tsaa ti'
 nu piti ji'i chumii. Lo'o ntsu'u tyupee' ni'i.
 Ngujui tucua tya'a tyupee' cuañi' ji'i Chucho
 ne' quixi' Ngwa'ni cu'u ngu' ji'i tyupee'
 bi' Tso'o tsaa ña'a ni'i bi' nti' nu piti.
 --Miguel --ndu'ni Lipa --Tyaa nu'u ca nde.
 Ndacu miñi' payu ji'i xtya'a nu'u lo'o
 ntyutsii tyupee' ji'i miñi' --nacui.

Lección en español.

papá	comamos	unas piñas
papaya	comemos	unas piñas chulas
pan	momentito	unas papayas
pancito		unas papayas chulas
paciencia		
poco		
esposa:		
da		
cansa		
cansado		
descanso		
niños		
niñas		
piñas		



piña



--Ya está mi papá con unas piñas --dice Mateo a su mamá.

--En su canasta tiene una papaya chula también --dice Miguel --Me gusta mucho la papaya, Mamá.

--Pan, pan, pan --dice el nene.

La mamá contesta a los niños:

--¡Silencio niños! ¡Tengan paciencia! Su papá está un poco cansadó.. Tú, Lipa, da un pancito al nene. Comemos una piña y la papaya más después.

--Licha, aquí están las piñas y la papaya --dice Chucho a su esposa.

--Qué bueno. Están chulas --dice Licha. Entonces Chucho dice:

--Yo me cansé. Descanso en la cama un momentito.

cña cuaa repaso

Petyu laca xcaa.

Ndañi tsaa sni' quiji to' ni'i cña ni.

Ntsu'u cha' tsa tlya xcaa ca sio, lo'o Petyu
ndya cha' xcaa laca yija ni. Ngusñi yu maxtyi
ndya li', cha' jloo ti' ni cña ntsu'u ji'i
xcaa to' ni'i cña tsaa juani. Cua'ni cho'o
ngu' tyucuiii tsa sta'a. Quiña'a tsaa quee
nti' nu tyu'ba quee cha' cua'ni sca lo'o
piti ti cha' ná tyu'u lcaa yuu tyucuiii bi'.
Lo'o ntsu'u cha' xi'yu ngu' quixi'i tsuu'
tyucuiii.

Ca ta'a sna xcaa lijya xi'yu quixi'i
tyucuiii bi' lo'o Petyu lijya. Nxi'yu,
nxi'yu ngu' lo'o li' ndu'u sca cuaña tyalaa.
Cacu quiya' Petyu nti' Yala ti ngwa'a Petyu
ji'i ni' lo'o maxtyi. Ndy'a'be ji'i li'. Sca
tsuu' ndyanu tsaca yu'be. Ndy'e cha' ji'i
cuaña li'.



¿Ni cña quichi ntsu'u ji'i Petyu?

¿Ma cala ndya yu lo'o maxtyi?

¿Ni na'ni tyalaa ndyacua tya'a lo'o?

¿Ti ji'i cacu cuaña nti'?

¿Ni cha' bilya cacu cuaña ji'i yu li'?

¿Ni cha' ngwa cha' quiña'a tsaa quee
ndyi'ya xcaa?

¿Ni tyucuii ngwa su ndu'ni ngu' cña?

Cuento de repaso

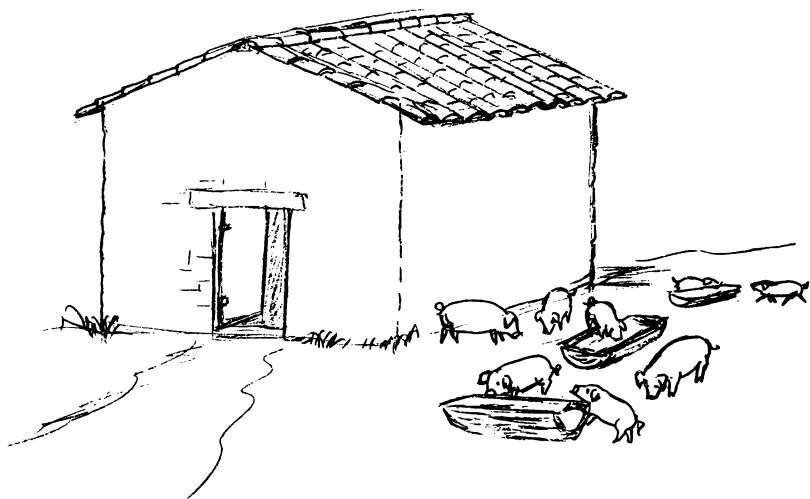
Pablo y Pablina.

Pablo tiene su casa a un lado
de la pila. Pablina es su esposa.
El tiene muchos cuches, tiene como
cincuenta, y sus cuches son blancos
También tiene cinco mulas, dos machos
y una yunta. Tiene una casa blanca de
adobe. Es una casa amplia y cómoda. Su
cocina es de adobe también y en la
cocina está una mesa buena con mantel
y dos bancos.

--Pablina --dice su esposo --¿Está
lista la comida? Busqué una de las
mulas toda la mañana y estoy un poco
cansado.

Pablina le contesta:

--La comida está lista. Comamos y
luego descansas. Tenemos *enchiladas*.



¿Quién es el dueño de la casa blanca?

¿Qué clase de animales tiene él?

¿Cuántos cuches tiene?

¿Qué animal había buscado Pablo ese día?

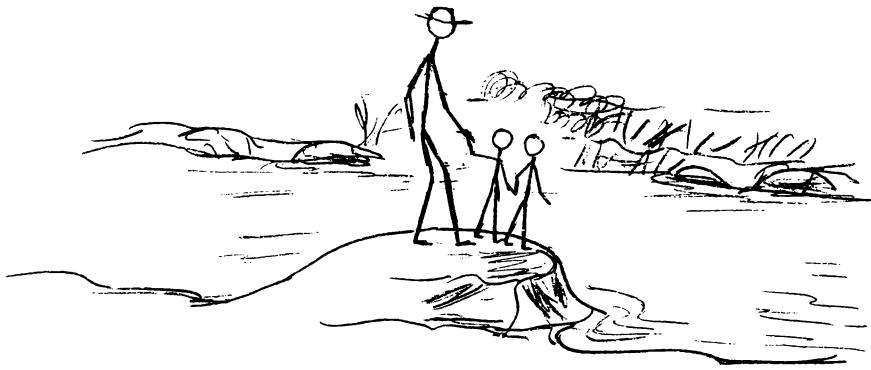
¿Qué comida cocinó su esposa?

¿Ya estaba lista la comida?

tya	sca nu qui'yu
hitya	sca nu cuna' <u>a</u>
quee	jacua tya'a sñi' ngu'
hiquee	sñi' qui'yu culaca'
chu'	lati hitya sta' <u>a</u>
hichu'	clyaa hitya sta' <u>a</u>
Hilda	
Heladio	
cha	
bcha	
bchu'	



hitya sta'a



Ngwa sca nu qui'yu nu naa Heladio. Cua
 ngujui cuilyo'o lo'o sca cuna'a nu naa Hilda.
 Ntsu'u jacua tya'a sñi' ngu'. Sñi' ngula
 clyoo ngwa qui'yu culaca'.

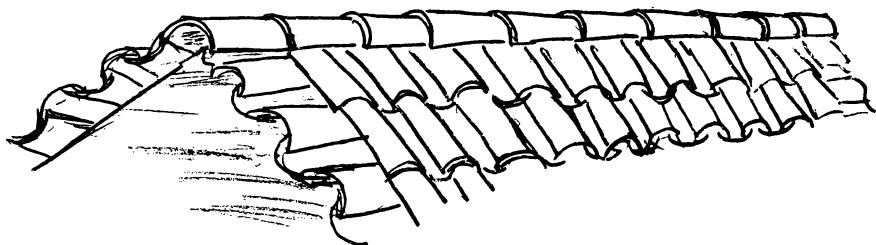
Ngwa sca tsaa ndya Heladio cuta tatya lo'o
 sñi' culaca' ndya lo'o. Ndyala ngu' to' sta'a.
Ná clyaa hitya, ntsu'u cha' tyacu' hitya li'.

--Xñi ma tyuu tya'a quee Sñi' cha' tyacu'
 hitya nde --nacui sti ji'i nu sube.

--Tso'o Papá --nacui nu sube --cuaa tacu'
na cha' clyaa tsaa hitya nde cha' ca lati
 hitya juia li'.

Repaso

ng <u>a</u>	tya	ca
Mingo	tya'a	laca
nda	tatya	culaca'
Nday <u>u</u>	tyacu'	culaca'
hichu' na'		
hiquee na'		
hitya		
<u>hii</u>		
ha		
tucua tya' chcu <u>aa</u>		
nu sube culaca'		



hiquee ni'i



Cua ngusñi Heladio tatya ntsu'u lo hitya sta'a. Ngusu'ba yu tatya bi' ne' tucua tya'a chcuaa. Yaa ngu' lo'o chcuaa hi^{quee} sñi' Heladio 'bi' li'.

--¿Ha ti'i chcuaa hii Sñi'? --nacui Heladio ji'i Mingo.

--Na ti'i Papá --nacui Mingo --Taa loo hi^{quee} na'.

--¿Ha ti'i chcuaa hii Ndayu? --nacui Heladio ji'i chaca sñi'.

--Ná ti'i --nacui --Lye xi hi^{quee} na'. Ni hichu' na' ná ti'i Papá ---nacui Ndayu ji'i sti.

Mingo lo'o Ndayu naa nu sube culaca' nu laca sñi' Heladio. Hilda naa xtya'a nu sube bi'.

taa	hora	x <u>u</u> '
ngutaa'	huru	mbix <u>u</u> '
ngusñi	re	chi'
		mbichi'
ndyu		chu'
ndyube		hich <u>u</u> '
ndyubee'		hich <u>u</u> ' nu'u
hora ti		
ca nde ti		
sta' yaca		
sta' yaca quiche'		



chcuaa cubeta re



--Cua ndyala cua re Ma'a --nacui Ndayu.

--Cua ngusñi tsaa ya tatya --nacui Mingo--

Ma cala su'ba ya chcuaa re ntsu'u tatya ne'?

--nacui ji'i xtya'a.

--Ca nde ti su'ba ma ji'i --nacui Hilda

--Hora ti que' na' xi cacu ma --nacui.

--Berta --nacui Hilda ji'i chaca sñi'

cuañi' la xi--¿Ha tsa nu'u taa nscua' ji'i

huru, Mbixu'?

--Tsa'a --nacui Berta ji'i xtya'a. Hora ti

ndya li'.

--¿Na ngwa hichu' nu'u? --nacui Hilda ji'i

Heladio.

--Cua ngusñi sta'! yaca quiche' ji'i cua re

to' hitya --nacui yu --bi' cha' ngutaa' ste'

na', lo'o ndyubee' xi hichu' na' --nacui.

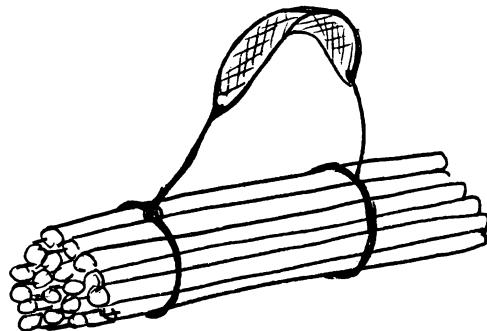
Repaso

ta'ya	cui'	nde
ca'ya	tyucui'	re
laca'ya	ycui'	
	hiquee huru	ñ_a
ndya	hich <u>u</u> ' huru	jñ_a
ndyac <u>u</u> '	tyucua chu' huru	ndijñ_a
ndyaca'	yaca ndyaqui <u>_</u>	

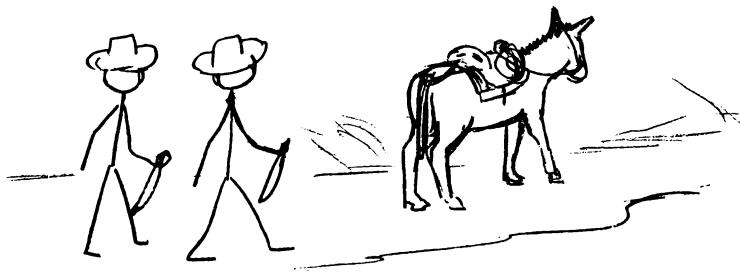
nda
ndacula
ndayaaa'

lya

nclyana_



cuana_ yaca ndyaqui_ re



Tsa sñi' culaca' Heladio xaca. Tsa lo'o
 huru ji'i sti. Nxi'ya tsaa cubi' su ndya tya'a
 lo'o huru, cha' ndiya tsaa ti' cubi' bi'
 tyucua chu' huru.

--Cua ndya cuare --nacui nu sube culaca' --
 Hora ti tyaa ya lo'o yaca ndyaqui, Ma'a--naçui.

--Tso'o lacua --nacui xtya'a.

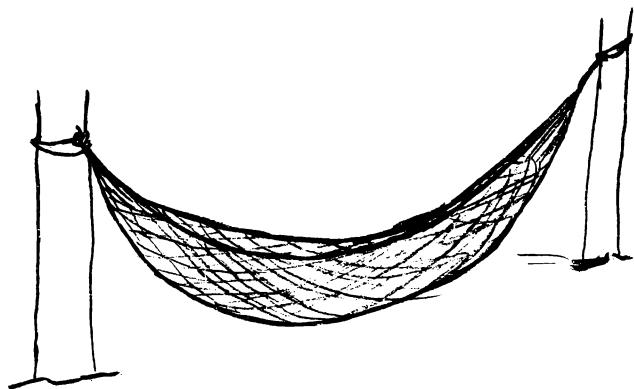
--Huru, huru --nxi'ya cubi' li'.

--Cuana ti nu'u --nacui Berta ji'i --Ca
 ndyi la tyucua nu'u chu' huru.

--Cua ndye hitya ni --nacui xtya'a ji'i
 Berta --Tsa'a tyuu. Tyanu nu'u lo'o cubi' re
 li' cha' tsa'a yala ti --nacui.

Lección en español.

Eладио	ir	sábado
Hilaria	irme	marido
ahijada	con	quiero
Berta	conmigo	quieres
Roberto		pasado
		para
padre		
compadre		
padrino		
compras		
casar		
casarse		
se casaron		
no tengo tiempo		



hamaca

Hoy hace ocho días que se casaron Roberto e Hilaria. Hilaria es la ahijada de Eladio, y su marido es padrino del nene de Eladio. Están en la casa de Eladio al momento. Roberto está descansando en la hamaca.

--Quiero irme a Tututepec pasado mañana para hacer unas compras. ¿Quieres ir conmigo compadre? --dice Roberto.

Eladio le contesta:--No puedo, compadre. No tengo tiempo hasta el sábado.

Ná'á nu'u cñá cuaa re.

Juan Cenizas.

Sca nu qui'yu ti'i, ndayaà' ju ji'i, ndu'u ndya xaca. Lo'o nde su ndya xaca bi' ndya ne' quixi', ngwa yaca ji'i, ndu'u yaa. Lo'o Juan naa nu qui'yu ti'i bi'. Lo'o su yaa tyucuii bi' li', ndyacua tya'a lo'o sca mula, nga'a yu'ba chü' mula li', lo'o yala ngwa tii ñi ha ca ndyi'ya mula. Lo'o ña'a ngwa li', yala nchaa ti nguchu cuana yaca bi' ji'i, lo'o ntojo laqui junta mula ndya lo'o ne' quixi'. Ndyala sca su chi'a ca quiyá' cu'a, ca bi' nsca' ji'i mula, nduu ti nu mula. Lo'o nu yaa li', ndyala su nsiya cuana yaca ji'i. Ndayaa' cuana yaca ji'i, ndu'u yaa nde to' ni'i.

Lo'o ndyacua tya'a lo'o sca laca'ya. Lo'o nacui laca'ya bi' ji'i si ná na'a sca mula.

--Ná na'a --nacui.

--Tyucui' cñi ndyi'ya mula bi' --nacui laca'ya ji'i --si quijee la ñi ha ca quijee masi sca tsuu' cñi bi' ji'na lo'o --nacui laca'ya bi' ji'i.

--Quijee bi' ji'i --nacui--Ntsu'u sca nu tii

tsaa quichi juani --nacui--Quijee bi' siya' ti.

Juan Ceniza jua'a naa nu tii bi' ni.

Lo'o yaa li' laca'ya, lo'o ti ycui' yala
nchaa yaa li', lo'o ndyala to' ni'i ji'i, ti'i
ti. Ti'i tsaa nu ñatii ji'i nu naa Juan Ceniza
bi', lo'o nu cuna'a ji'i culiyà'xì, nu ycui'
ti'i tsaa. Lo'o nu sti laa ni, culiya' tsaa sti
laa, ta'ya tsaa cha' tso'o ji'i. Lo'o nacui
ji'i nu cuna'a ji'i:

--Ya jña tlya xi pantalon ji'i sti cha'
cacu' xi. Lo'o jña sca mesa lo'o jña sca mantel
xcua 1oo mesa, lo'o jña sca libro ji'i cha'
ña'a xi.

Yala nchaa ndya nu cuna'a ji'i bi' li', ndya
jña mesa lo'o pantalon lo'o xapatu lo'o, cha'
ndyacu' Juan li'. Tso'o tsaa ste' Juan nga'a
ni'i ji'i. Lo'o tsa cua tsaa ti li' ndyacua
laca'ya ngula to' ni'i ji'i:

--Si'i nde ntucua tyi nu naa Juan Ceniza
--nacui laca'ya.

--La cui' --nacui nu cuná'a ji'i--zNi cha'
laca nti' ji'i?

--Nta' tu ji'i 'ni, sca mula cñi 'na nguna'
--nacui--nta' cha' quijee ma la nduu ni', si
ná ndya'a yu'u ni', si cha' ngula tsuu' ngu'
ji'i.

Lo'o Juan, tii ndya'a tyiquee ji'i. La cui'
caa nsu'ba cuatsii' mula. Ndya lo'o ji'i mula
quiya' cua'a. Lo'o nacui li' nu cuna'a ji'i
cha' tyca'a xi to' ni'i ji'i ca ndacua ti:

--Ca ndyi la caa xi. Tyiquee' tsaa ti'.

Tacati tsaa Juan cu ngwa. Cua tsaa li'
nchcui' laca'ya lo'o chaca quiya'

--Nda cuaya' caa ngu' ni lacua --nacui.ji'i
nu cuna'a ji'i.

Ndyati laca'ya lijya ni'i.

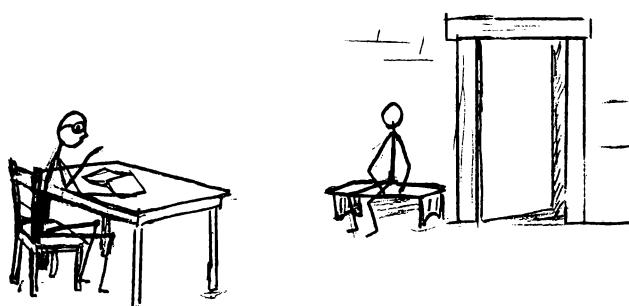
--zNi ha ña'a color mula hi nu nguna'?
--nacui ji'i laca'ya.

--Ngata ña'a --nacui--lo'o sca carga cñi
ndyi'ya ni'.

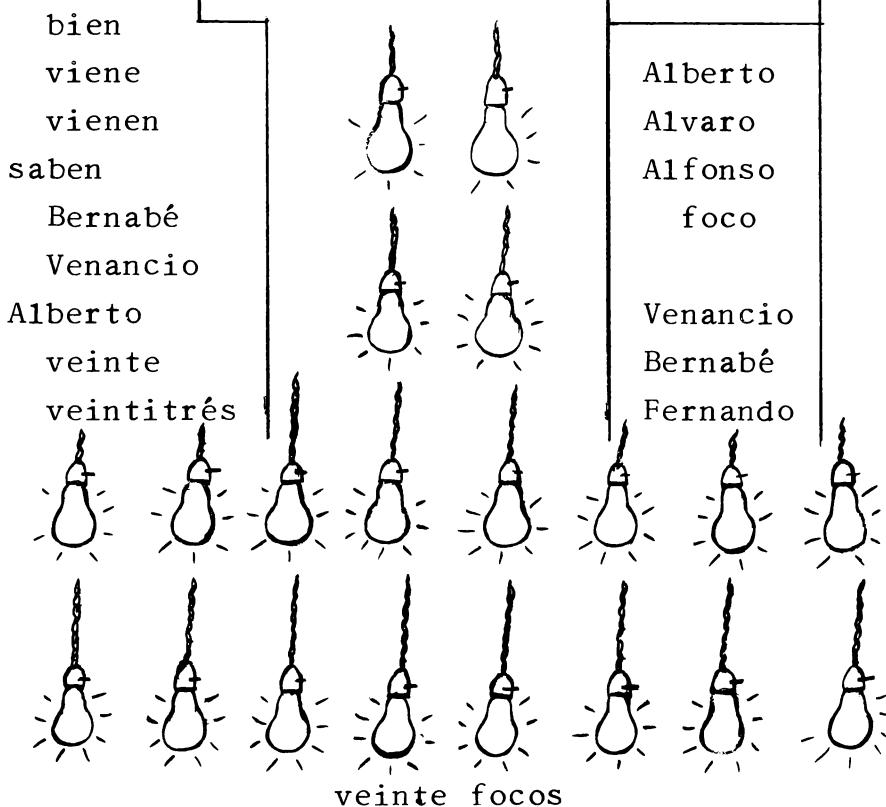
Ndayaa' libro ji'i. Nclyanaa, nclyanaa,
nclyanaa ndu'ni li' laja libro ji'i, lo'o ná jloo
ti' Juan siya' ti, ni sca letra ná nslo Juan.
Ni ha ngwa li'

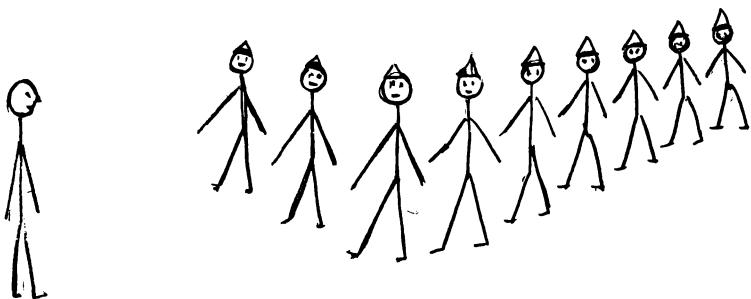
--Nde, nde lugar su nduu ni' --nacui Juan
Ceniza ji'i--quiya' cua'a quiya' yuu bi' nduu
ni' Chi'a tsaa ñaa'a su nduu ni' --nacui
--Quijee bi' ni, squi'ya na ji'i.

Ndu'u ndya lo'o laca'ya, ndyala lugar bi',
nduu ti mula ndyaca' Lo'o ndyi'ya laca'ya na'ni
ji'i yaa. Ndyala to' ni'i Juan, sca tsuu' cñi
ji'i lo'o Juan, cha' nquijee ma nduu. Lo'o li'
ndya laca'ya li'



banda	marcha	fila
bandera	Marchar	desfilan
va	muchacho	desfile
van		fiesta
varios	veinte muchachos	
Alvaro	fiesta nacional	fué
	banda de música	fueron



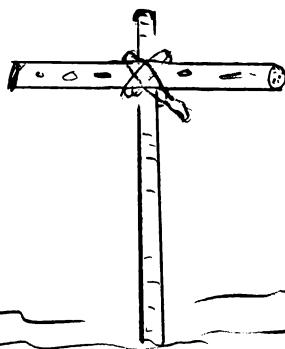


Hoy vienen a marchar los muchachos. Es domingo y ya mero va a cumplir su año de marcha. Ya saben bien porque vienen cada domingo. Este año son veinte muchachos y el año pasado fueron veintitrés. Hoy es fiesta nacional y van con la bandera y la banda de música. Vienen al municipio ahorita.

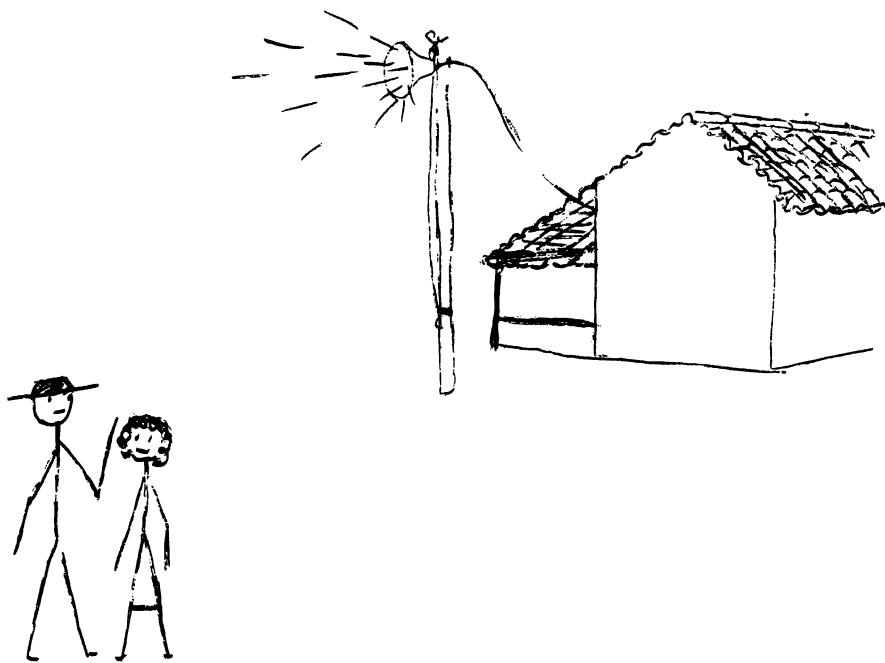
Ya viene el desfile. Desfilan Venancio, Fernando, Alfonso, Alvaro, Bernabé, Alberto y varios otros muchachos del pueblo.

--Uno, dos. Uno, dos --dice el instructor. Uno, dos. Uno, dos, marchan los muchachos.

pues	baile	tocar
vez	Zenaida	disco
empezó		tocadiscos
Lázaro	tocando	conozco
	hablando	
cansa	enseñar	cruz
danza	te	Veracruz
	enseñarte	veracruzana
va		verdad
van		
vamos		
		empezó a tocar
		discos de danzas
		la primera vez
		danzas veracruzanas
		voy a enseñarte



cruz



La gente va a hacer baile porque hoy es día de fiesta. El tocadiscos ya empezó a tocar y está tocando puros discos de danzas.

Lázaro está hablando con su prima Zenaida:

--¿Conoces esta danza? Es un disco nuevo.

--No la conozco. Es la primera vez que lo escucho. ¿Es bonito verdad? --dice Zenaida.

--Me gusta mucho. Es una danza de Veracruz --dice Lázaro.

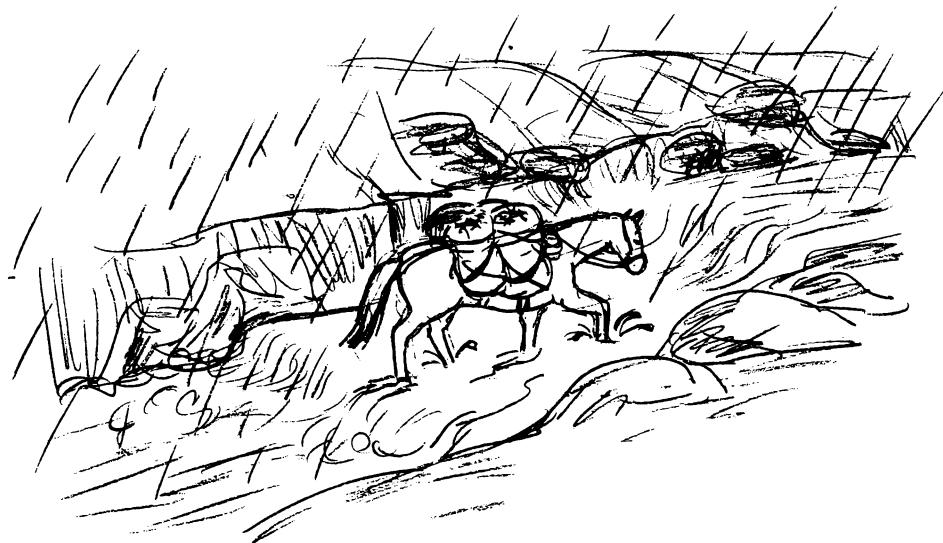
--A mí también me gusta la música de Veracruz --dice Zenaida.

--Pues, vamos al baile y voy a enseñarte como bailan los muchachos de Veracruz sus danzas veracruzanas.

yerba	ya	pez
ayer	llama	empezaron
lleva	allá	parecen
llega		crecer
llegó	para	Alvarez
valle	pero	
calle	puro	Talaltepec de Valdez
Guillermo	por	Don Guillermo Alvarez
Guille	porque	está lloviendo
	zapoteco	idioma zapoteco
yo		idioma español
lloviendo		
mayor		
caballo		
lluvia		



caballo

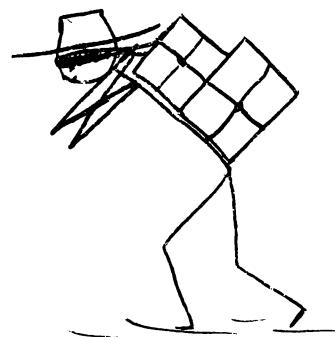


Está lloviendo en la población de Tataltepec de Valdez. Ayer empezaron las lluvias y ahora las calles parecen ríos. La yerba y todas las plantas van a crecer pronto porque ya llegó la lluvia.

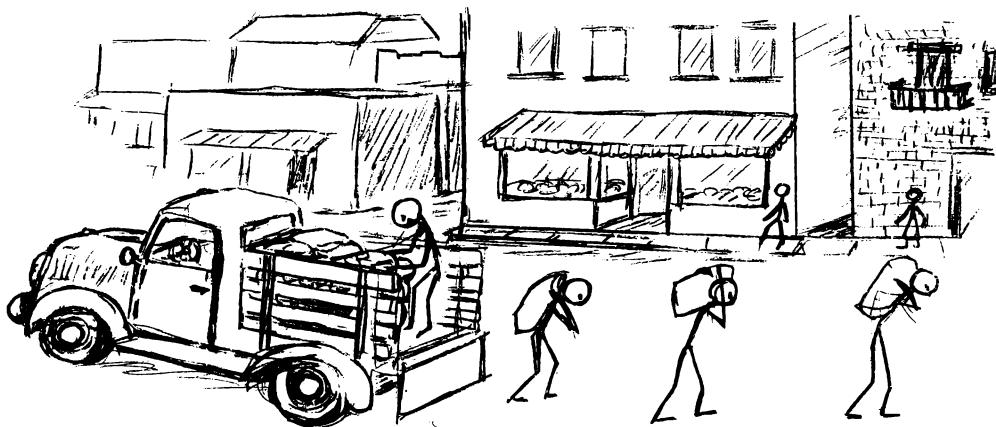
Ahora llega un caballo y no le gusta caminar en la calle por el agua. Ese caballo lleva carga para Don Guillermo Alvarez. Don Guille llegó apenas del valle. Su pueblo se llama Zimatlán y la gente habla el idioma zapoteco. También hay gente mestiza en ese pueblo, pero la mayor parte son puros zapotecos, y los zapotecos son muy negociantes.

Repaso

trabajo	jefe	carga
trabajar	finca	necesita
trabajador		hacen
trabajadores	llega	pesado
gigante	proyecto	ciudad
región		cuesta
general		
ligero		
gente		
jefe		
a j on joli		
algodón		
gobierno		
agua		
unas fincas muy grandes		
trabajo general		
proyecto		
ciudad de Oaxaca		



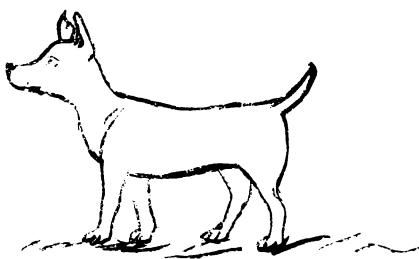
cargador



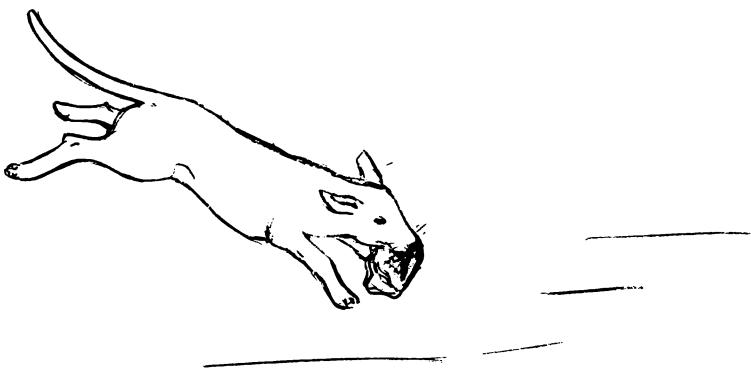
Mucha gente va a trabajar a la costa. Hay unas fincas muy grandes allá, donde siembran algodón y ajonjolí. Los jefes siempre están buscando trabajadores que hagan la cosecha, y la gente de toda la región va a trabajar allá.

También hay personas que buscan cualquier clase de trabajo en la ciudad de Oaxaca. Hay trabajo pesado, como el que hacen los cargadores, y hay trabajo ligero. El gobierno está poniendo agua potable en toda la ciudad para que toda la gente tenga agua limpia en sus casas. Este proyecto es muy bueno, pero necesita mucho trabajo, muchos trabajadores y jefes de grupos y también cuesta mucho.

extra	carne	compra
extranjera	Karina	compró
Oaxaca	quiere	encontró
	kilo	encima
pero	paquete	mercado
perro		.
carne	Karina es alemana	
agarró	el mar Atlántico	
pero	un kilo de azúcar	
arroz	dos kilos de arroz	
oro	el paquete de carne	
corrió	un perro bravo	
otro		



perro



Karina es extranjera. Es de Alemania y no habla bien el español. Karina es alemana y vino del otro lado del mar Atlántico. Habla el idioma alemán y llegó en Oaxaca a enseñar este idioma porque es maestra. Ahora quiere comprar un kilo de azúcar, dos kilos de arroz y medio kilo de carne.

Karina ya hizo sus compras. Su medio kilo de carne quedó encima pero encontró un perro bravo en el mercado. Le tumbó el paquete de carne, le agarró y corrió.

--¡Ay, ay, ay! -- gritó Karina.
--¿Qué pasó? --preguntó una vendedora.
--¡El perro agarró mi medio kilo de carne!
--dijo Karina.

Lee este cuento.

El león y el grillo.

Había un león que andaba en la montaña, y al caminar, pisó a un grillo que estaba baja las hojarascas. El grillo estaba diciendo:

--Rey, rey, rey.

Entonces el león se paró quedito, pero seguía pisando al grillo que estaba entre la hojarasca. El grillo le dijo al león:

--Amigo, quítate de encima de mí que me estás pisando. ¿No sabes que yo soy el rey?

Entonces el león le contestó:

--Sál fuera para ver quién eres. Entonces el grillo salió poco a poco de entre la hojarasca.

--¡Oh! amigo. ¿Eres de ese tamañito y me dices que tú eres el rey?

El grillo le respondió::

--Pues sí. Aunque me veas chiquitito, yo soy el rey. El león dijo:

--Pues, está bien, amigo. No más quiero una cosa. Vamos a hacer una apuesta a ver quién brinca más. El que brinque más, ese es el rey.

El grillo contestó al león:

--Como no, vamos a hacer la apuesta.

Entonces el león y el grillo trazaron una raya en el suelo, y se pararon juntos para

brincar, pero en el momento en que el león brincó, el grillo que era mañoso brincó encima de la pata del león, y cuando el león se detuvo, el grillo brincó un poquito más adelante. Entonces el león dijo:

--¿Qué pasó contigo, amigo?

El grillo con mucho orgullo respondió:

--Oh, amigo, tú has quedado atrás, y yo adelante.

Brincaron tres veces para ver quién ganaba, pero el león no se daba cuenta de la mano del grillo que se ponía encima de su pata y brincaba un poquito más adelante y al fin ganó. El león no se conformó con eso. Dijo el león al grillo:

--Vamos a hacer otra apuesta a ver quién gana.

--Pues, vamos a reunir a nuestros grupos y dentro de tres días nos encontraremos en la playa para emprender una guerra entre tu grupo y mi grupo, y el grupo que gane o triunfe, pues ese es el rey.

--Pues, como no --dijo el grillo.

Entonces el león se despidió del grillo, y se dieron la mano:

--Nos vemos dentro de tres días.

El león se fué a reunir a todos los animales cuadrúpedos desde el elefante y la ballena hasta el ratoncito, y el grillo fué a reunir toda clase de insectos desde el más grande hasta el más chiquito. Pués, a los tres días el león envió una partida de burros primero, y el grillo envió un tanto de hormiguitas, pero cuando los burros vieron a las hormiguitas se dijeron:

--Vamos a ganar a estos amigos.

Pués, los burros les ganaron a las hormiguitas. Después de un rato vinieron todos los grupos del león, adelante iban más burros que eran los corneteros. Y en seguida vinieron los grupos del grillo; adelante iba el grupo de chicharras que eran los corneteros del grupo del grillo. Al llegar a la plaza, se saludaron los dos jefes. Entonces el león le dijo al grillo:

--¿Cómo quieres que emprendamos la guerra? Metemos todos los grupos juntos o empezamos uno por uno?

El grillo le dijo al león:

--Mejor empezamos uno por uno.

--Está bien --dijo el león.

Entonces el león mandó a traer una partida de tlacuaches y el grillo mandó a traer un

tanto de sancudos. Empezaron a pelear, pero los sancudos pronto vencieron a los tlacuaches. Entonces el león mandó traer una partida de tábanos. Ganaron los tábanos. El león mandó traer una partida de tigres, y el grillo mandó traer una partida de abejones. Ganaron los abejones también. Al fin, entraron todos a un tiempo en la lucha, pero los ejércitos del grillo vencieron y los ejércitos del león perdieron porque los ejércitos del grillo eran voladores, y los del león eran cuadrúpedos que andan sobre la tierra.

Esto fué lo que pasó al león, y al grillo.



Lcaa cha' nscua loo quityi re.

(Ndacha' numero ni laca' nscua cha' clyoo)

77	ba'a	piso	23	cua'ni	hará
77	bata	vaca	55	cua'ni	jo'o curará
77	bcha	pasado mañana	112	cua'ni	cho'o mejorará
116	bchu'	basto	126	cuana	tercio
77	bi'	este mismo	68	cuana	ti cuidadosamente
87	bilya	todavía no	112	cuaña	culebra
49	ca ndyi	más al rato	68	cuaña'	carne
17	ca tuu	se parará	65	cuañi'	tierno
5	cacu	comerá	128	cuatsii'	tapará,
27	cacua	cerca de			esconderá
127	cacu'	llevare(ropa)	82	cuayu	caballo
84	ca'ya	montaña	117	cuaa	alto
83	ca'yu	cinco	77	cube'	marrano
36	caja	obtendrá	77	cubi'	nene
21	caja'	dormirá	87	cucui	nuevo
43	cajua	allí (lejos)	23	cuee'	cangrejo
27	canoa	canoá	21	cu'ni	hará
7	cati	siete	25	cui', la cui'	mismo
7	cati'	querrá	96	cuiji	zorrillo
45	catya	hamaca	25	cuiji	bolsa
68	catyu	escopeta	97	cuijya	jugará
9	caa	vendrá	87	cuilyo'o	esposo,
87	clyaa	hondo			esposa
117	clyoo	primero	68	cuiña'	venado
53	cña	trabajo	68	cuii	fuerte
61	cña cuaa	cuento			(ruido)
54	cña'	cansancio	53	cujui	matará
54	cñi	dinero	25	cujui'	venderá
54	cñi'	salado	127	culiya'	rico
7	co'o	beberá	17	culu'u	enseñará
63	cojo'	clavar	17	cuna'a	mujer
27	colo	guajolote	15	cusu'	viejo
68	coneju'	conejo	68	cuta	caza
5	conu'	gusano	73	cutse'	pus
41	coo	nube	103	cutsi	tendrá miedo
43	coó'	mes	107	cuu'	sucio
23	cua	ya	63	cuxa	aguja
49	cua'a	hará	63	cuxi	malo
126	cua'a	peñasco	53	cu	tirará

5	cuu	camote	105	lacua	entonces
75	chaa ti'	está alegre	15	la'a	lado
75	chaca	otro más	41	laja	libre
73	cha'	que	21	laja'	esta
83	cha'	palabra			durmiente
83	cha' cuaya'	permiso	97	laja'	estoy
95	chcu	río			durmiente
105	chouaa	metal, lata	63	la quee	mañana
99	chcui'	hablará	83	lasa	fácil
105	Chi'i	Papá	87	late'	tela
73	chi'a	feo	117	lati	angosta
79	cho'	mujer	21	lcaa	todo
107	chpii	gente güera	15	li'	entonces
93	chumi	gato	93	lijya	caña
79	chu'	atrás	97	lijya	viene
119	ha	interrogativo	97	lijyi	falta
116	hichu'	espalda	93	liya'	afuera
116	hiquee	cabeza	21	lo	en
116	hitya	agua	44	loo	sobre
119	hii	te, a tí	15	lo'o	con
121	hora ti	rápidamente	15	lo'o	corral
121	huru	burro	75	Londa'a	Oaxaca
21	jaa'	petate	59	ltya	mazcrca
23	jacua	cuatro	17	lu'u	vive
76	ja'ba	plátano	119	lye	fuerte
21	ji'i	de uno	93	ma	donde
51	Jlo'o	Tataltepec	95	macu'	desafilado
		de Valdez	103	Ma'a	Mamá
21	jloo ti'	sabe	93	masi	aunque
88	jlyaa	regará	95	maxtyi	machete
99	jna'	mi, mío	93	ma	Ustedes
127	jña	suplicará	121	Mbixu'	¡Hija querida!
27	jua	ese, esa	93	miñi'	perrito
25	jua'a	así	95	mitiye'	limón
25	juani	ahora	93	msa	almuerzo
126	ju	hilo	93	mscu'	chapulín
23	la	comparativo	107	msu	mozo
15	laa	iglesia	27	nacui	dice
15	laca	es, son	3	na'a	está viendo
79	la ca	ayer	27	na'asii	está cuidando
39	laca'	hoja	27	na'ni	animal
126	laca'ya	señor de la	52	nati'	valle
		sierra	3	ná	negativo

5	<u>na</u>	cosa	79	ndyata	se embrd
9	<u>na</u>	nosotros	54	ndye	termin6
17	<u>naa</u>	nombre	48	ndye'e	gallo
3	<u>na'</u>	yo	113	ndyi'va	llev6
128	<u>nclyana</u>	está buscando	75	ndyojo'	clav6
5	<u>ncu</u>	tortuga	51	ndyoo	está
39	<u>ndaa</u>	frijol			moliendo
41	<u>ndaa</u>	está dando	95	ndyubee'	está
39	<u>ndacu</u>	está			afilando
		comiendo			está
128	<u>ndacua</u>	allá (cerca)			raspando
83	<u>ndacha'</u>	avisar	84	ndyu'ni	está
39	<u>nda'a</u>	guaje			haciendo
41	<u>nda'a</u>	elote	79	ndyujui	está matando
38	<u>ndaja</u>	flojo	53	ndyuna	oye
61	<u>ndañi</u>	está soñando	48	ndyuu	se cay6
126	<u>ndaya'</u>	agarr6	49	ndyuu'	está tosiendo
63	<u>ndaa</u>	muslo	3	ne'	adentro
38	<u>nde</u>	aquí	44	nga'a	ya no
49	<u>ndeje</u>	tacui	31	nga'a	está
		está pasando	33	ngata	negro
39	<u>ndi'i</u>	está viviendo	33	ngati	blanco
83	<u>ndiya ti'</u>	le gusta	33	ngatsi	amarillo
40	<u>nduu</u>	hígado	39	ngaa	coco
89	<u>ndu'ni</u>	hace	53	nguee ti'	se despert6
41	<u>ndu'u</u>	está vivo	31	ngu'	ellos
51	<u>ndu'u</u>	sali6	31	ngu' cusu'	gente vieja
40	<u>nduu</u>	está parando	52	ngui'i	está guisando
49	<u>ndya</u>	se fué	105	ngujua'	durmi6
129	<u>ndyaca'</u>	está amarrado	69	ngujui	obtuvo
53	<u>ndyacu</u>	come	31	ngujui	muri6
68	<u>ndyacua</u>		31	ngula	naci6
	<u>tya'a</u>	se encontró	95	ngumi	maduro
127	<u>ndyacu'</u>	lleva (ropa)	127	nguna'	perdi6
48	<u>ndya'a</u>	está andando	41	ngusii	tarde
127	<u>ndya'a</u>		53	ngusna	corri6
	<u>yu'u</u>	andando	112	ngusni	agarr6
		perdido	121	ngutaa'	roto
112	<u>ndya'be</u>	se partió	61	nguxee	amaneci6
49	<u>ndyalal</u>	lleg6	85	nguxtyu'u	despert6
73	<u>ndyalu</u>	se tiró	68	ngu	tir6
54	<u>ndyanu</u>	se qued6	103	ngwa	era
89	<u>ndyaqui</u>	quema	112	ngwa'a	impidi6

105	ngwa' <u>a</u>	estaba tocando	5	nu	el, la
105	ngwa' <u>ni</u>	hizo	77	nu sube	niño
103	ngwayoo	tarántula	117	nu sube	
103	ngwi' <u>ya</u>	compró		culaca'	gemelos
102	ngwiña	hizo	3	nu' <u>u</u>	tú, Usted
107	ngwixi	envolvió	109	nxcui	está meciendo
103	ngwiyu'	araña	87	nxi'ya	está llorando
3	ni	ahora	99	nxna	está corriendo
37	ni	qué	95	nxñi	está agarrando
1	ni' <u>i</u>	casa	63	nxtiyi	está acostado
55	ni'	pronombre	107	nxtiyucua	está ayudando
		para animal	61	nxu	está piscando
89	nque'	está	89	nxuna	está empezando
		horneando	55	ñ'a'	verá
96	nquijee	obtiene	77	ñ'a' <u>asii</u>	cuidará de
13	nsala	está	53	ñasii'	está enojado
		abriendo	53	ñati	gente
83	nsca'	amarro	85	ñaa	viene
27	nscua	pone	126	ñi ha	como
41	nscua'	maiz	106	payu	rebozo
		desgranado	107	piti	pequeño
109	nsiya	está	62	quee	flor
		acostado	112	quee	piedra
85	nslo	conoce	89	quee ti'	se despertará
83	nsu' <u>ba</u>	está	87	que'	horneará
		poniendo	73	quicha	enfermo
9	nti'	quiere	121	quiche'	espina
126	ntojo	está	73	quichi	pueblo
	laqui	está	107	qui'i	lavará
		jalandó	63	qui'ñá	cama
105	ntsii	anoche	83	qui'yu	hombre
11	ntsú' <u>u</u>	está	62	quií	pasto, junco
27	ntucua	está	89	quií'	lumbre
43	ntyca' <u>a</u>	está	63	quií	hinchazón
		haciendo	96	quijee	obtendrá
103	ntyjacua	está	112	quijsi	piel
		cosiendo	63	quiñá' <u>a</u>	mucho
45	ntyute'	tiene	62	quiñá'	chile
		hambre	62	quiñí	pajarito
51	ntyuti'	tengo	65	Quiñí	Tututepec
		hambre	68	quixi'	monte
103	ntyutsi	tiene miedo	83	quiya'	pie

121	re	este, esta	55	tañi	sangre
31	sa'ni	hace mucho	44	tatya	camarón
		tiempo	27	teje	
15	sca	un, una		tacui	pasará
82	sca'	amarrará	7	ti	sol, sola
23	scua	mole	126	ti'i	sabio
25	scua	seis	33	ti'i	pobre
41	scua'	cáscara	7	ti'i	cántaro
43	scua	maza	103	tiji	duro
68	Scui	Panixtlahuaca	52	tiña'	ratón
11	scuu	sardina	83	tiya'	despacio
73	scuu	hombro	88	tiye'	amargo
36	si	si	128	ti'i	pacífico
11	si'i	no es	87	tlyá	temprano
83	si'i	lugar	89	tlyá'	frío
126	siya'	a la vez	103	tlyu	grande
21	sii	cena	7	to'	entrada
17	slo	lugar de	7	tonu	grande
92	smalyu	sombrero	13	tsa	va a
11	sna	tres	13	tsaa	muy
112	sni'		15	tsaca	uno
	quiji	tambor	68	tsa'a	voy a
11	snu'	ocho	89	tsana	buscará
55	sña ti'	tiene basca	13	tsaa	día
59	sñi'	hijo, hija	13	tsee'	lagartija
61	sñi' ste'	nieto	13	tso'o	bueno
126	squi'ya	traerá	13	Tsuu'	El Paso de la
27	sta'a	río			Reina
121	sta'	rama	59	tsuu'	lado
53	ste'	ropa de	25	tucua	dos
15	sti	padre	89	tu'ba	boca
73	su	donde	117	tyacu'	va a cerrar
77	sube	chico	43	tya'a	hermano
121	su'b̄	pondrá	48	tya'a	andará
27	su'u	gallina	43	tyala	llegará
7	taa	dará	105	tyalaa	bravo
11	taca	podrá	43	tyanu	quedará
128	tacati	delicado	89	tyaque'	calentará
117	tacu'	cerrará	49	tyaa	volvará
36	ta'a	fiesta	42	tyca'a	hará
127	ta'ya	abundan	43	tyi	hogar
87	talya	noche	97	tyijyu'	lejos
55	tana	medicina	62	tyiquee	estómago

63	tyique'	caliente	89	yaca ndyaqui	leña
65	tyixi	dulce	83	yala	rápido
43	tyja	tortilla	126	yala nchaa	
45	tyjacu'	tamal			inmediatamente
42	tyjo	calabaza	99	yaa	vino
60	tyucua	dos más	127	ycui'	el mismo
126	tyucui'	totalmente	85	yija	año
59	tyucuui	camino	83	yu	él
112	tyu'ba		112	yuu	tierra
	quee	empedrará	83	yu'ba	carga
112	tyu'u	saldrá	112	yu'be	mitad
108	tyupee'	clase grande de tortola			
42	tyuu	pozo			
83	tyuu	caerá			
43	tyuu	varios			
59	xaa'	diferente			
105	xaca	(conseguir)			
		leña			
112	xcaa	policía			
127	xcua	meterá			
89	xcube	huevo			
65	xcui'	puro			
59	xee	luz			
59	xi	poco			
85	xi'ya	llorará			
112	xi'yu	cortará			
87	xlya	pan			
98	xna	correrá			
87	xne'	perro			
58	xnu'	ocho más			
93	xñi	agarrará			
79	xtya'a	madre			
59	xtyaas	milpa			
59	xtyi	poco			
59	xtyucua	ayudará			
59	Xtyuu	Jamiltepec			
59	xu	piscará			
87	xu'na	patrón			
61	xuna	empezará			
121	ya	nosotros			
89	yaca	madera			